



LIKKUTEI TORAH • SHEMINI ATZERES • MAAMAR 1

ביום השמיני עצרת תהיה לכם

“No oitavo dia, haverá uma assembleia para vós”



Um ser criado só pode mover seu Criador porque D'us Se vinculou, por um juramento acima da razão, ao amor oculto em cada judeu; as festas e o estudo diário da Torá atraem esse poder para baixo, e em Shemini Atzeret a luz abrangente de Sucot é recolhida para dentro, a fim de fortalecer cada mitsvá do ano.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likkuteitorah.com/pt/likkutei-torah/shemini-atzeres/1/

A IDEIA CENTRAL

Um ser criado só pode mover seu Criador porque D'us Se vinculou, por um juramento acima da razão, ao amor oculto em cada judeu; as festas e o estudo diário da Torá atraem esse poder para baixo, e em Shemini Atzeret a luz abrangente de Sucot é recolhida para dentro, a fim de fortalecer cada mitsvá do ano.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que o estudo é “grande porque conduz à ação” e o que significa “Sua mão esquerda está sob a minha cabeça”. Responde por meio do versículo de Miqueias. “Verdade para Yaakov” é a própria perspectiva de D'us, na qual o mundo nada é diante Dele, revelada até mesmo no “calcanhar” mais baixo; nós “reconhecemos” essa verdade em Hodu, Modim e Hallel. Dessa verdade provém “bondade para Avraham”: mitsvot que atraem bondade do alto. Seu poder vem do “juramento aos nossos pais”: o amor natural a D'us herdado por todo judeu, que nunca se perde, nem mesmo por alguém que está “cortado”, e que está ligado a D'us por um juramento acima da sabedoria e da vontade. As mitsvot alcançam o próprio deleite de D'us, acima de todo o Mundo Vindouro; a teshuvá alcança um deleite ainda mais profundo: a alegria do rei quando um filho retorna de longe. Essa é a “mão esquerda” dos Dez Dias de Teshuvá, e a “mão direita” é a luz envolvente de Sucot. O estudo da Torá concede o mesmo poder diariamente. Em Shemini Atzeret, por meio da contemplação e da alegria da Torá, essa luz envolvente é recolhida para dentro da alma.

ESQUEMA

- | | | |
|--|------------------------------|------|
| 1 | Verdade para Yaakov | ¶1-5 |
| <hr/> | | |
| <p>As perguntas; os dois “conhecimentos”, de baixo e de cima; reconhecer a verdade de D'us em Hodu, Modim e Hallel; a verdade, que é a Torá, fluindo para as mitsvot como “bondade para Avraham”.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | O juramento aos pais | ¶6-8 |
| <hr/> | | |
| <p>Como uma criatura pode despertar seu Criador: o amor natural herdado, presente até mesmo em alguém sujeito a carê, e o juramento de D'us, que O vincula acima da sabedoria e da vontade, atraído dos “dias de outrora”.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | O deleite nas mitsvot | ¶9 |
| <hr/> | | |
| <p>“Asher kiddeshanu”: as mitsvot são a vontade de D'us, enraizada em Seu deleite, e revelam um deleite maior do que todo o Mundo Vindouro; o deleite do Shabat.</p> | | |
| <hr/> | | |

4 Teshuvá, a mão esquerda e a direita

¶10-11

O deleite mais profundo do rei quando um filho retorna de longe; os Dez Dias de Teshuvá e Yom Kipur como “Sua mão esquerda está sob a minha cabeça”; Sucot como o abraço envolvente da mão direita, que fortalece o amor natural.

5 O estudo da Torá todos os dias

¶12-14

A Torá pronunciada forma uma luz envolvente para a alma, como uma sucá; por que a Guemará deve ser estudada mesmo além daquilo que tem aplicação prática; a Torá traz paz aos distantes e aos próximos.

6 Estudo, ação e Shemini Atzeret

¶15

A discussão do Talmud é resolvida: o estudo concede à ação o seu poder. O oitavo dia é Biná, contemplação e a alegria de Simchat Torá, quando a luz envolvente é recolhida para dentro.

7 Resumo

¶16-20

O breve resumo do próprio maamar de suas cinco seções e de Shemini Atzeret, acrescentando por que a oração pela chuva começa nesse dia.

CONCEITOS-CHAVE

Dois conhecimentos ב' דעות

A perspectiva de baixo, na qual o mundo é real e o espiritual parece nada ser, e a perspectiva de cima, na qual o mundo nada é diante de D'us. Correspondem à unidade inferior e à unidade superior.

Despertar de baixo e despertar do alto אתערותא דלעילא

דלתתא ואתערותא דלעילא

O princípio de que um ato humano abaixo atrai uma resposta Divina do alto; o maamar pergunta de onde vem esse poder.

Amor natural אהבה טבעית

O amor oculto a D'us, herdado dos Patriarcas, presente em toda alma judaica e manifestado na disposição para o autossacrifício; ele é “nossos pais” no versículo de Miqueias.

O juramento שבועה

O compromisso vinculante de D'us, por assim dizer, contra Sua própria sabedoria e vontade, atraído do nível acima da cadeia descendente dos mundos; ele concede ao amor natural o poder de despertar o amor de D'us.

Deleite Supremo עונג העליון

O prazer do próprio D'us, raiz de Sua vontade; as mitsvot o revelam, e a teshuvá alcança seu núcleo interior.

Luz envolvente e luz interior מקיף ופנימי

A luz que envolve e não pode ser apreendida, como a sombra da sucá, em contraste com a luz absorvida no interior; Shemini Atzeret transforma a primeira na segunda.

Contemplação בינה / התבוננות

O oitavo nível na contagem ascendente; a reflexão pela qual a pessoa passa a se ver como nada diante de D'us.

SEÇÃO 1 • 11-5

Verdade para Yaakov

1 ביום השמיני עצרת^{1,2} תהיה לכם. הנה כתיב שמאלו תחת לראשי³ וימינו תחבקני. להבין מהו תחת לראשי.

“No oitavo dia haverá para vós uma assembleia.” Está escrito: “Sua mão esquerda está sob a minha cabeça, e sua mão direita me abraça.” [É preciso] compreender o que significa “sob a minha cabeça”.

O maamar começa com o versículo da Torá sobre Shemini Atseret, o oitavo dia que sucede aos sete dias de Sucot. Ele o associa a um versículo do Cântico dos Cânticos, que a Chassidut interpreta como o abraço entre D'us e o povo judeu, e pergunta o que significa a mão esquerda estar “sob a minha cabeça”.

הנה ארז"ל יפה שעה⁴ אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב.⁵ וכבר נתבאר פעמים רבות במ"א.⁶

Nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Uma hora de teshuvá (retorno) e boas ações neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do Mundo Vindouro.” Isso já foi explicado muitas vezes em outros lugares.

A Mishná em Pirkei Avot afirma que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo vale mais do que todo o Mundo Vindouro. Essa afirmação será a chave: as mitsvot e a teshuvá alcançam um deleite em D'us que nenhuma recompensa no Mundo Vindouro pode igualar.

2 וכעת יובן בהקדים מארז"ל גדול תלמוד שמביא לידי מעשה.⁷ והקושיא מפורסמת מאחר שעיקר מה שתלמוד גדול הוא מחמת שמביא לידי מעשה א"כ אדרבה מזה הטעם עצמו הרי המעשה גדול.

Agora isso será compreendido após introduzir o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “O estudo é grande, pois conduz à ação.” A conhecida pergunta é: uma vez que a razão principal pela qual o estudo é grande é que conduz à ação, então, pelo contrário, por essa mesma razão a ação é maior.

O Talmud conclui que o estudo é grande porque conduz à ação. A dificuldade clássica é: se o valor do estudo está em levar à ação, então a ação, que é o objetivo, deveria ser maior.

אך הנה צריך להבין מהות ענין המעשה כי רמ"ח פקודין אינן רמ"ח אברים דמלכא וצריך

No entanto, é preciso compreender a natureza essencial da ação, pois “as 248 mitsvot são os 248 membros do Rei”, e é preciso

Para responder, o maamar primeiro pergunta o que é realmente um ato de mitsvá. O Tikkunei Zohar chama as 248 mitsvot positivas de “248 membros do Rei”, como se cada mitsvá fosse um órgão de D'us.

להבין מהו ענין ולשון אברים הלא אין לו דמות הגוף⁹ כוי וכתוב כי לא מחשבותי¹⁰ וכוי ולא דרכיכם וכוי.

compreender o que significa o termo “membros”: certamente Ele não tem forma corpórea etc.! E está escrito: “Pois Meus pensamentos não são [os vossos pensamentos] etc., e os vossos caminhos [não são os Meus caminhos] etc.

D'us não tem corpo, como ensinam o hino Yigdal e o Rambam, e Isaías diz que Seus pensamentos e caminhos não se parecem em nada com os nossos. Portanto, “membros” não pode ser entendido literalmente e precisa ser explicado.

כן גבהו מחשבותי וכוי.¹¹ אבל הענין הוא דכתיב תתן אמת ליעקב¹² חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם.

... assim também os Meus pensamentos [são mais elevados] etc.” Mas a explicação é que está escrito: “Darás verdade a Yaakov, bondade a Avraham, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.”

A resposta virá do versículo final de Miqueias: verdade dada a Yaakov, bondade a Avraham e um juramento feito aos pais desde os dias de outrora. Cada expressão será explicada por sua vez.

ולהבין מהו האמת שהנביא משבח שניתן ליעקב מדת אמת¹³ (ועמ"ש מזה באגה"ק בד"ה וזורע צדקה שכר אמת¹⁴).

E [é preciso] compreender o que é essa verdade pela qual o profeta louva [D'us], dizendo que o atributo da verdade foi dado a Yaakov. (Veja também o que está escrito sobre isso em Igueret Ha-Kodesh, no discurso que começa “E aquele que semeia caridade, [terá] recompensa de verdade”.)

A pergunta é o que significa “verdade” aqui e por que o profeta louva D'us por tê-la dado a Yaakov. A nota da Kehot acrescenta que o Tsemach Tsedek torna a pergunta mais precisa: o próprio Yaakov é o atributo da verdade; então, o que lhe está sendo dado?

הנה כתיב כי אל דעות ה' פי' שכולל ב' דיעות כי ממטה למעלה לפי מה

Está escrito: “Pois D'us é um D'us de conhecimentos (de'ot)”, isto é, Ele inclui dois [tipos de] conhecimento. Pois, de baixo para cima, de acordo com aquilo que

A prece de Chaná chama D'us de “D'us de de'ot”, conhecimento no plural. O Alter Rebe entende isso como duas maneiras de conhecer a realidade: uma que olha de baixo para cima e outra que olha de cima para baixo.

שנראה לעיני בשר העולם הגשמי נראה ליש ודבר והרוחניות שלמעלה הוא בחי' אין ומה שלמעלה מעלה הוא בחי' אין יותר לפי שאינו מושג יותר.^{15,16}

é visto pelos olhos de carne, o mundo físico parece algo existente e real (yesh), enquanto o domínio espiritual acima é o nível de ayin (nada); e aquilo que está ainda mais acima é ainda mais o nível de ayin, pois é ainda menos apreensível.

Do nosso ponto de vista, o mundo físico é algo sólido, um “algo” (yesh), enquanto os domínios espirituais parecem “nada” (ayin), porque não conseguimos apreendê-los. Quanto mais elevado o nível, menos apreensível ele é e, portanto, mais parece nada.

3 וכמ"ש והחכמה מאין תמצא.¹⁷ וכל זה הוא בערכנו אנחנו שוכני מטה. אבל לגבי קוב"ה דכולא קמיה

Como está escrito: “E a Chochmá vem de ayin.” Tudo isso é relativo a nós, que habitamos abaixo. Mas, em relação ao Santo, bendito seja Ele, diante de Quem tudo

O versículo de Iyov é lido como “a Chochmá vem de ayin”: até mesmo Chochmá, o intelecto mais elevado, é “nada” para nós, pois está além da nossa apreensão. Mas tudo isso é apenas a nossa perspectiva de criaturas abaixo; o ensinamento do Zohar de que “diante Dele tudo é considerado como nada” apresenta a perspectiva de D'us.

כלא חשיב¹⁸ הוא היפך שמלמעלה למטה הוא בחי'אין וכל מה שמשתלשל ויורד מטה מטה הוא יותר בחי' אין וכלא חשיב ממש כו'.

é considerado como nada, é o inverso: de cima para baixo, o nível de ayin é o que está acima, e tudo o que se encadeia e desce cada vez mais para baixo é ainda mais o nível de ayin e verdadeiramente considerado como nada etc.

Do ponto de vista de D'us, a direção se inverte. Quanto mais elevado, mais próximo Dele, mais real; quanto mais a cadeia de descida avança para baixo, mais “nada” é, e o mundo físico, o mais baixo de todos, é o mais anulado diante Dele.

4 וזהו שתקנו בתחלת פסוקי דזמרה לומר הודו לה' כו' וכן בסיום שמו"ע לומר מודי אנחנו לך

É por isso que [os Sábios] instituíram que, no início de Pesukei deZimrá, se diga: “Agradecei (hodu) a D'us etc.”, e, igualmente, que ao final da Shemone Esré se diga: “Nós Te agradecemos (modim)”;

As preces se fundamentam nisso: Pesukei deZimrá da manhã começa com “Hodu” (agradecei), e a Amidá termina com “Modim” (nós agradecemos). Ambas as palavras vêm da raiz hodaá.

כי לשון הודא' הוא כמו למשל האדם המודה לחבירו שמתחלה הי' נחלק עליו והיה לו סברא אחרת ואח"כ מודה שהאמת עם חבירו.

pois o termo hodaá (reconhecimento) é, por exemplo, como no caso de uma pessoa que admite algo a seu semelhante: no início discordava dele e tinha outra opinião, mas depois admite que a verdade está com seu semelhante.

Hodaá não significa apenas agradecer, mas também reconhecer: como alguém que tinha outra opinião e depois admite que seu semelhante estava certo. Na prece, a pessoa admite que a visão de D'us sobre a realidade é a verdadeira, mesmo quando contraria aquilo que lhe parece.

5 וכך ע"י שיתבונן האדם שהאמת הוא דכולא קמיה כלא חשיב ומה שנראה העולם ליש ודבר הוא בערכנו מלובשים בגוף גשמי ורואים בעיני בשר גשמיים אבל האמת הוא להפך ממה שנראה לעיני בשר אזי יודה על האמת.

Do mesmo modo, quando a pessoa medita que a verdade é que “diante Dele tudo é considerado como nada”, e que o fato de o mundo parecer algo existente e real é apenas relativo a nós, que estamos revestidos por um corpo físico e vemos com olhos de carne físicos, mas que a verdade é o contrário daquilo que aparece aos olhos de carne, então ela reconhecerá (yodeh) a verdade.

Quando a pessoa medita que o mundo parece sólido apenas porque vemos com olhos físicos, enquanto, na verdade, tudo é nada diante de D'us, ela “reconhece” a verdade. Esse é o sentido interior de hodaá.

וז"ש בהלל ואמת ה' לעולם עולם הוא מלשון העלם וצמצום שיהיה נראה לעיני בשר מזרח ומערב כו' E é isso que se diz no Hallel: “E a verdade de D'us é le'olam (para sempre)”: olam deriva do termo he'elem (ocultação) e tsimtsum (contração), de modo que aos olhos de carne aparecem leste e oeste etc.;

O versículo do Hallel diz: “A verdade de D'us é le'olam”, normalmente traduzido como “para sempre”. O Alter Rebe entende olam, “mundo”, como relacionado a he'elem, ocultação: o mundo é o lugar onde D'us está oculto e as coisas parecem estar separadas em lugares e direções.

ובכל זמן שתקנו לומר הלל²⁰ הוא זמן התגלות אמת ה' שמלמעלה למטה שהוא להיות מה שלמטה נקרא אין ולמעלה נקרא בחי' יש. וכמ"ש להנחיל אוהבי יש.²¹

e cada ocasião em que [os Sábios] instituíram a recitação do Hallel é um momento de revelação da verdade de D'us [vista] de cima para baixo: aquilo que está abaixo é chamado ayin, e aquilo que está acima é chamado o nível de yesh (algo). Como está escrito: “Fazer com que aqueles que Me amam herdem yesh.”

Assim, nas ocasiões em que se recita o Hallel, a verdade de D'us é revelada até mesmo dentro do mundo que a oculta: aquilo que está abaixo é visto como ayin, e aquilo que está acima como o verdadeiro yesh. A expressão de Provérbios, “fazer com que aqueles que Me amam herdem yesh”, chama o Divino de verdadeiro “algo”.

(כי הרי ב' בחי' דעות הנ"ל הן בחי' יחודא עילאה שהוא שם הוי' ויחודא תתאה שמבחי' שם אלקים ואדנות המצמצם ומפריד להוות בחי' יש וכמ"ש סדי"ה כי תשמע בקול²² והנה ההלל הוא להמשיך ולהאיר במלי שהוא שם אדנות. כמ"ש הרמ"ז פ' אמור)

(Pois os dois níveis de conhecimento mencionados acima são o nível da unidade superior (yichudá ilaá), que é o Nome Havayá, e o da unidade inferior (yichudá tataá), que provém do nível dos Nomes Elokim e Ado-nai, que contraem e separam para dar existência ao nível de yesh; como está escrito ao final do discurso que começa “Se ouvirdes a voz”. Ora, o Hallel serve para atrair e fazer brilhar [luz] em Malchut, que é o Nome Ado-nai, como escreve o Ramaz sobre Parashat Emor)

Os dois “conhecimentos” são a unidade superior, expressa pelo Nome Havayá, e a unidade inferior, expressa pelos Nomes Elokim e Ado-nai, que ocultam D'us para que as criaturas se sintam como seres separados. O Hallel atrai luz para Malchut, o Nome Ado-nai; o Ramaz observa que Ado-nai (65) equivale ao valor numérico de Hallel (65).

(תחלת דצ"ו)²³ והארה זו היינו המשכה וגילוי שם הוי' בחי' יחודא עילאה וכמ"ש מזה סדי"ה בכ"ה בכסלו.²⁴

(início do fólho 96). E essa iluminação é a atração e revelação do Nome Havayá, o nível da unidade superior, como está escrito sobre isso ao final do discurso que começa “No vigésimo quinto de Kislev”.

Essa luz atraída para Malchut é o Nome Havayá revelado, a unidade superior, na qual o mundo é nada diante de D'us. O discurso de Chanucá (25 de Kislev) em Torah Ohr trata disso com mais profundidade.

גם הוא כענין ועתה יגדל נא כח²⁵ אדני. ועיין בפע"ח ש ער ר"ח פ"ב ולכן עי"ז נמשך גילוי ואמת ה' לעולם

Isso também se relaciona à questão de “E agora, que o poder de Ado-nai seja grande”. Veja também Pri Etz Chaim, Sha'ar Rosh Chodesh, capítulo 2. Portanto, por meio disso, é atraída a revelação de “E a verdade de D'us é le'olam”.

A súplica de Moshê, “que o poder de Ado-nai seja grande”, é interpretada da mesma maneira: fazer Malchut, o Nome Ado-nai, grande por meio de luz adicional. Por meio disso, a verdade de D'us se revela “le'olam”, no próprio mundo.

ולכן אומרים אח"כ הודו לה' בחי' הודאה אליו ית' שלא כאשר נראה לעיני בשר שלנו וזהו תתן אמת ליעקב²⁶ כי יעקב הוא בחי' יוד עקב²⁷

Por isso, em seguida dizemos: “Agradecei a D'us”, o nível de reconhecimento dirigido a Ele, bendito seja, [de que a verdade] não corresponde ao que aparece aos nossos olhos de carne. E isso é “Darás verdade a Yaakov”, pois Yaakov representa o nível de yud-akev (yud [e] calcanhar):

É por isso que, em seguida, o Hallel diz: “Agradecei a D'us”: reconhecemos que a realidade não é como nossos olhos a veem. O nome Yaakov é interpretado como yud e akev (calcanhar): o yud do Nome de D'us que chega até o calcanhar.

דהיינו יו"ד הוא בחי' צמצום שירד ונתפשט בעקב וסוף המדרגות שנתגשמו ואעפ"כ הקב"ה נותן אמת שיתגלה גם שם אמת ה' וכו' כנ"ל

isto é, o yud é o nível de tsimtsum, que desceu e se estendeu até o calcanhar (akev) e o fim dos níveis, que se tornaram físicos; e, ainda assim, o Santo, bendito seja Ele, dá a verdade, para que também ali se revele a verdade de D'us etc., como mencionado acima.

O yud, a menor letra, representa o tsimtsum; ele desce até o “calcanhar”, os níveis mais baixos que se tornaram físicos. “Darás verdade a Yaakov” significa que a verdade de D'us se revela até mesmo ali.

(ועמ"ש מענין תתן אמת ליעקב בביאור ע"פ אלה מסעי²⁸ גבי ויכתוב משה) ומזה נמשך להיות חסד לאברהם כו'

(Veja também o que está escrito sobre o tema de “Darás verdade a Yaakov” na explicação do versículo “Estas são as jornadas”, a respeito de “E Moshê escreveu”). E disso é atraído [o nível de] “bondade a Avraham” etc.

Dessa “verdade” provém a expressão seguinte do versículo de Miqueias: “bondade a Avraham”. O Alter Rebe remete à sua explicação em Likkutei Torah sobre Parashat Massei, onde a verdade é explicada como um fluxo de bem que nunca cessa nem muda.

פ"י חסד הוא המשכת המצות שכללותן הוא הצדקה וחסד ונמשך ונתלבש בחי' אמת ה' במעשה המצות שיהיה להם כח ועוז להיות באתערותא דלתתא תלוי אתעדל"ע שע"י מעשה הצדקה וחסד תחתון יתעורר כח חסד עליון

Isto é: a bondade é a atração das mitsvot, cujo princípio geral é a caridade e a bondade; e o nível da verdade de D'us é atraído e revestido na realização das mitsvot, para que tenham força e poder, de modo que o despertar do alto dependa do despertar de baixo: por meio do ato de caridade e da bondade inferior, é despertado o poder da bondade suprema;

“Bondade” são as mitsvot, todas resumidas na caridade e na bondade. Como a verdade de D'us está revestida nelas, um ato humano de bondade aqui embaixo tem o poder de despertar a bondade suprema acima: o despertar de baixo provoca o despertar do alto.

וכן עד"ז בכל המצות (כי אמת היינו תורה^{29,30} וזהו כי באור פניך³¹ נתת לנו תורת חיים אשר בחי' הארת פנים זהו אמת כמ"ש באד"ר)³² (דל"ג ב')

e assim também, da mesma maneira, com todas as mitsvot. (Pois a verdade é Torá, e isso é: “Pois à luz do Teu semblante nos deste uma Torá de vida”, pois o nível do brilho do semblante é a verdade, como está escrito na Idra Rabá) (fólio 33b).

A verdade é identificada com a Torá, como ensina o Talmud Yerushalmi. A prece Sim Shalom fala da Torá dada “à luz do Teu semblante”, e a Idra Rabá do Zohar identifica o brilho do semblante com a verdade; a nota da Kehot localiza a passagem em Zohar 3:133b.

והתורה היא הנותן כח להיו' באתעדל"ת שע"י המצות אתעדל"ע כמ"ש לקמן א"כ מבחי' תתן אמת ליעקב נמשך בחי' וחסד לאברהם וזהו ענין חסד של אמת חסד דקשוט ע"ש באד"ר.

E a Torá é aquilo que dá a força para que, por meio do despertar de baixo pelas mitsvot, haja um despertar do alto, como será explicado adiante. Assim, do nível de “Darás verdade a Yaakov” é atraído o nível de “e bondade a Avraham”; e este é o sentido de “bondade de verdade”, chessed dikshot (bondade verdadeira); veja ali na Idra Rabá.

Portanto, é a Torá, a “verdade”, que dá às mitsvot, a “bondade”, o poder de atrair uma resposta do alto; isso será desenvolvido adiante no maamar. Essa é a “bondade de verdade”, a bondade verdadeira mencionada na Idra Rabá.

וזהו כל ארחות³³ ה' חסד ואמת וע' שם (דקכ"ט א') ועמ"ש בד"ה ואתחנן גבי אתה החלות ובענין ברכת המצות עיין שם:^{34, 35}

E isso é: “Todos os caminhos de D'us são bondade e verdade”; veja ali (fólio 129a). Veja também o que está escrito no discurso que começa “E eu supliquei”, a respeito de “Tu começaste”, e sobre o tema da bênção das mitsvot; veja ali.

O salmo diz: “Todos os caminhos de D'us são bondade e verdade”, reunindo os dois termos. O texto remete ao Zohar ali e ao discurso “Va'etchanan” sobre a bênção recitada sobre as mitsvot.

SEÇÃO 2 • 16-8

O juramento aos pais

6 ב אך להבין מאין הכח הזה להיות אתערותא דלעילא תלוי באתעדל"ת. ואיך יש יחוס ושייכות לנברא

2. Mas é preciso compreender: de onde vem esse poder pelo qual o despertar do alto depende do despertar de baixo? E que relação ou conexão pode ter uma criatura,

Surge uma nova pergunta: por que a resposta de D'us do alto deveria depender de um ato humano aqui embaixo? Que conexão uma criatura poderia ter com seu Criador?

שהוא מחודש מאין ליש לעורר חסד עליון של הבורא ית' שמו הלא אין ערוך אליו ולית מחשבה תפיסא ביה³⁶ כלל.³⁷

que foi trazida novamente à existência, do nada ao algo, para despertar a bondade suprema do Criador, bendito seja Seu Nome? Certamente não há comparação com Ele, e nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum!

Uma criatura é criada do nada, e D'us está além de qualquer comparação; o Tikkunei Zohar afirma que nenhum pensamento pode apreendê-Lo. Como, então, um ato humano poderia “despertar” Sua bondade?

הנה זה ביאר הכתוב אח"כ דכתיב אשר נשבעת לאבותינו³⁸ פי' לאבותינו הוא אהב' הטבעית המסותרת בלב כל אחד ואחד מישראל בכח

A Escritura explica isso em seguida, pois está escrito: “Como juraste a nossos pais.” Isto é, “nossos pais” é o amor natural oculto no coração de cada judeu, em potencial,

A resposta está nas palavras seguintes do versículo: “como juraste a nossos pais”. Os “pais” presentes em cada judeu são o amor natural e oculto por D'us que existe em todo coração judeu.

וגם בפועל ממש במס"נ על קדה"ש שאהבה זו נקרא בשם אב שממנה התולדה לעשות מצות ומעשים טובים

e também de fato, em ato, no autossacrifício (mesirut nefesh) pela santificação do Nome de D'us. Esse amor é chamado de “pai”, pois dele provém a descendência: a realização de mitsvot e boas ações;

Esse amor não existe apenas em potencial; manifesta-se na disposição de dar a vida pelo Nome de D'us. É chamado de “pai” porque dá origem à “descendência”: mitsvot e boas ações.

כי כל המצות הם בשביל לדבקה בו ית' וגם אהבה זו היא ירושה לנו מאבותינו.^{39,40}

pois todas as mitsvot têm por objetivo apegar-se a Ele, bendito seja. E esse amor também nos foi legado por nossos pais.

As mitsvot são o meio de apegar-se a D'us, que é o desejo desse amor. Ele também nos foi literalmente legado pelos Patriarcas, como explica o capítulo 18 do Tanya.

7 ובאהבה זו נמשך לנו הכח והעוז להיות תלוי⁴¹ אתערותא דלעילא באתעדלית ועי"ז ניתן הכח להמשיך ע"י מעשה המצות שע"י מצות מעשיות

E por meio desse amor, é atraída para nós a força e o poder para que o despertar do Alto dependa do despertar de baixo; e, por meio disso, é concedido o poder de atrair [luz] pela realização das mitsvot: por meio das mitsvot práticas,

O amor natural oculto é o que dá às ações de um judeu o poder de suscitar uma resposta do Alto. Por meio dele, as mitsvot físicas podem atrair luz Divina.

כמו ציצית של צמר תחתון מעורר ציצית עליונים וכן ע"י תפילין תחתונים מעורר תפילין עליונים.

como os tsitsit de lã aqui embaixo despertam os tsitsit Superiores, e, da mesma forma, por meio dos tefilin aqui embaixo despertam-se os tefilin Superiores.

Cada mitsvá física tem uma contrapartida no Alto: os tsitsit de lã aqui embaixo despertam os “tsitsit Superiores”, e os tefilin usados aqui embaixo despertam os “tefilin Superiores”, níveis espirituais aos quais essas mitsvot correspondem.

משא"כ אחד מעו"ג אע"פ שיתלכש בציצית ויניח תפילין לא ימשיך ולא יעורר כלום (ועמ"ש מזה בד"ה הבאים ישרש)⁴²

Isso não ocorre com um idólatra: mesmo que se envolva em tsitsit e coloque tefilin, não atrairá nada nem despertará nada. (Veja também o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Habaim yashresh” [“Nos dias vindouros, ele criará raízes”].)

O mesmo ato físico realizado por um idólatra não produz esse efeito. O ponto do texto é que o poder do ato não vem do objeto em si, mas do amor herdado, ligado ao mandamento; ele remete ao discurso de Torah Ohr “Habaim yashresh” para mais informações.

לפי שכל אחד ואחד מישראל יש לו בנפשו אהבה הטבעית הזאת ואפילו חייבי כריתות דכתיב בהם ונכרתה הנפש ההיא מלפני אני⁴³ ה' כו'

Pois cada judeu tem em sua alma esse amor natural, inclusive aqueles sujeitos a caret (excisão), sobre os quais está escrito: “Aquela alma será cortada de diante de Mim; Eu sou D'us”, etc.:

Esse amor está presente em toda alma judaica, mesmo na de alguém que incorreu em caret, a punição da Torá de ser “cortado” de diante de D'us.

שנכרתה הנפש ההיא משרשה⁴⁴ ואין אהבה טבעית זו מתגלה בנפשו מ"מ בשרשה למעלה נשאר בה כח"י אהבה טבעית אלא שאינה שורה ומתגלה בנפשם למטה כי הכרת תכרת וגו'.⁴⁵

[isto é,] aquela alma foi cortada de sua raiz, e esse amor natural não se revela em sua alma; não obstante, em sua raiz no Alto, permanece nela o aspecto do amor natural; apenas não repousa nem se revela em suas almas aqui embaixo, pois “será certamente cortada”, etc.

Ser “cortado” significa que a ligação da alma com sua raiz é rompida aqui embaixo, de modo que o amor já não se manifesta na pessoa. Contudo, na raiz no Alto, o amor permanece; simplesmente não repousa na alma aqui.

רק הוא בהעלם אצלו ויש לו בחי' לאבותינו וזכות אבות לא תמה^{46, 47, 48, 49} כי אע"ג דאיהו לא חזי⁵⁰ מזליה חזי פ"י מזליה הוא שרש נשמתו למעלה בחינת אין שהוא מזל לישראל⁵¹ כו'. כמ"ש במ"א ע"פ האזינו השמים.

Ele apenas está oculto nela, e ela possui o aspecto de “nossos pais”, e o mérito dos pais não terminou; pois, embora “ela não veja, seu mazal vê”. Isto é, seu mazal é a raiz de sua alma no Alto, o nível de ayin, que é o mazal de Israel (ayin mazal l'Yisrael), etc., como está escrito em outro lugar sobre o versículo “Escutai, ó céus”.

Assim, mesmo essa pessoa ainda possui “nossos pais” dentro de si, ocultamente, e o mérito dos Patriarcas não se esgotou. A expressão talmúdica “seu mazal vê” é interpretada como a raiz da alma no Alto, que é ayin, além do alcance; a expressão talmúdica “ein mazal l'Yisrael”, geralmente traduzida como “Israel não tem mazal”, é entendida como “ayin é o mazal de Israel”.

8 וע"ז אמר הפסוק כי אבי ואמי עזבוני⁵² וה' יאספני ר"ל אפי' מי שאבד ממנו בחי' אב ואם שבו

E a respeito disso o versículo diz: “Pois meu pai e minha mãe me abandonaram, mas D'us me acolherá.” Isto é, mesmo alguém de quem se perdeu o nível de pai e mãe dentro de si,

O salmo “meu pai e minha mãe me abandonaram, mas D'us me acolherá” é interpretado como referente a essa pessoa. “Pai e mãe” são o amor interior por D'us, que ela perdeu.

דהיינו שנתחייב כרת ונאבד בחי' אהבה טבעית שבו מלהיות שורה ומתגלה בנפשו מ"מ וה' יאספני הוא ע"י בחי' שרשו למעלה שיפול גם עליו בחי' לאבותינו

isto é, alguém que se tornou sujeito a caret, e cujo amor natural foi perdido, deixando de repousar e revelar-se em sua alma; não obstante, “D'us me acolherá”: por meio do nível de sua raiz no Alto, também recairá sobre ele o nível de “nossos pais”.

Mesmo que seus pecados tenham ocultado completamente esse amor, D'us “o acolhe” por meio da raiz da alma no Alto, onde o amor de “nossos pais” ainda repousa.

אך כיצד נמשך כח ועוז לאהבה טבעית זו לעורר את האהבה העליונה מפרש הכתוב אשר נשבעת לאבותינו נשבעת לשון נפעל

Mas como se atraem força e poder para esse amor natural, a fim de despertar o amor Superior? O versículo explica: “Como juraste (nishbata) a nossos pais.” Nishbata está na forma passiva (nif'al),

A pergunta seguinte é: como o amor natural humano adquire o poder de despertar o amor de D'us? A resposta está na palavra nishbata, “juraste”, que está na forma passiva (nif'al) em hebraico.

וכן כל לשון שבועה מדבר בלשון נפעל כלומר שהתקשר א"ע בשבועה כמ"ש או השבע שבועה⁵³ כו'

e, da mesma forma, toda expressão de juramento é enunciada na forma passiva, significando que alguém se vinculou por um juramento, como está escrito: “Ou jurar um juramento”, etc.

Em hebraico, jurar é expresso na forma passiva porque o juramento é a pessoa vincular a si mesma: quem jura torna-se obrigado. A expressão da Torá “ou jurar um juramento para impor a si mesmo uma obrigação” demonstra isso.

והענין כי צריך להבין ענין שבועה זו⁵⁴ מה טבעה ולמה היה צריך הקב"ה לישבע ואיך שייך אצלו ית' לשון שבועה

A explicação é que é preciso compreender esse juramento: qual é sua natureza, por que o Santo, bendito seja Ele, precisou jurar e como o termo “juramento” pode aplicar-se a Ele, bendito seja Ele.

Mas por que D'us precisaria jurar, e como a obrigação de um juramento poderia aplicar-se a Ele?

אלא הענין הוא עד"מ כאדם הנשבע לחבירו שהוא כדי שלא ישנה אפילו אם יגרום איזה דבר שיצטרך לשנות שאם היה גלוי וידוע לפניו שאין שום ענין הגורם השינוי לא היה צריך לשבועתו.

A explicação é, a título de analogia, como uma pessoa que jura a seu próximo: ela o faz para não mudar, mesmo que venha a surgir algo que a leve a mudar; pois, se lhe fosse revelado e sabido que nada provocaria uma mudança, não precisaria de seu juramento.

Uma pessoa jura para manter sua palavra mesmo que, mais tarde, algo a leve a querer mudá-la. Se soubesse que nada surgiria para fazê-la mudar de ideia, não precisaria jurar.

כך הוא עד"מ בשבועתו של הקב"ה לאברהם כבית בין הבתרים לזרעך נתתי את הארץ⁵⁵ כו'

Assim é, a título de analogia, com o juramento do Santo, bendito seja Ele, a Avraham, na Aliança entre as Partes: “À tua descendência dei a terra”, etc.:

O juramento de D'us a Avraham, na Aliança entre as Partes, prometendo a terra a seus descendentes, é compreendido da mesma maneira.

דהיינו אפי' אם יגרום החטא שלא יעכב מה שע"פ הדעת והחכמה לא יושג שיותן להם את הארץ אעפ"כ מחמת השבועה הוא עושה נגד חכמתו ורצונו⁵⁶ כביכול (ועמ"ש מזה ע"פ אתם נצבים כו' לעברך בברית⁵⁷ כו')

isto é, mesmo que o pecado provoque [que] não se impeça [isso]; embora, segundo a razão e a sabedoria, não se alcançasse que a terra lhes fosse dada, ainda assim, por causa do juramento, Ele age contra Sua sabedoria e vontade, por assim dizer. (Veja também o que está escrito sobre isso no versículo “Vós estais de pé... para ingressar na aliança”, etc.)

Mesmo que o povo peque, de modo que, segundo a razão, não mereça a terra, o juramento obriga D'us, por assim dizer, a dá-la mesmo assim, contra Sua própria sabedoria e até Sua vontade. Uma nota da Kehot cita a explicação do Rebe de que “e vontade” significa que, mesmo que a própria vontade revelada mudasse, Ele agiria contra ela.

וזהו עצמו ענין השבועה דהיינו מה שהבטיח נגד חכמתו ורצונו והיינו שלא יהיה כסדר השתלשלות המדרגות וירידה ממדרגה למדרגה ע"פ בחי' רצון וחכמה

E essa é a própria essência do juramento: Ele prometeu contra Sua sabedoria e vontade; isto é, que não seja segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), a descida de nível em nível segundo o nível da vontade e da sabedoria,

Essa é a essência de um juramento: um compromisso que não segue a ordem da cadeia descendente, na qual D'us Se relaciona com o mundo por meio da vontade e da sabedoria, nível após nível.

אלא שיהיה אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו מתפשט ומאיר בגילוי רב למעלה מן הרצון והחכמה והארה והמשכה זו נמשכה מימי קדם קדמונו של עולם

mas que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em Seu próprio Ser e glória, se expanda e brilhe em grande revelação, acima da vontade e da sabedoria. E essa iluminação e atração foram atraídas dos “dias de outrora”, [do] Primordial do mundo:

Em vez disso, o juramento atrai a própria Luz Infinita, “em Seu próprio Ser e glória”, que brilha abertamente acima da vontade e da sabedoria. Isso provém dos “dias de outrora”, do Primordial que precede o mundo.

דהיינו מבחי' סובב כל עלמין למעלה מבחי' ממכ"ע שהוא בחי' השתלשלות וירידת המדרגות והוא בחי' כשעלה ברצונו וכי' שתוק כך עלה במחשבה⁵⁸ כי' שהוא בחי' מחשבה הקדומה כי'.

isto é, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), acima do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que é o nível da hishtalshelut e da descida dos níveis. E esse é o nível de “Quando surgiu em Sua vontade”, etc., “Cala-te! Assim surgiu no pensamento”, etc., que é o nível do pensamento primordial, etc.

Esse é sovev kol almin, a luz além dos mundos ordenados, e não memalê kol almin, a luz que neles penetra em etapas medidas. É o “pensamento primordial”, o nível de “assim surgiu no pensamento”, que não é explicado por razões.

ומאחר שהארה והמשכה זו נמשכה לאבותינו מאור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו לכן יש להם כח ועוז להיות באתעדל"ת תלוי אתעדל"ע (וע' בזח"ג)

E, uma vez que essa iluminação e atração foram estendidas a nossos pais da Luz Infinita, bendito seja Ele, em Seu próprio Ser e glória, eles têm força e poder para que o despertar do Alto dependa do despertar de baixo. (Veja Zohar, vol. 3)

Como os Patriarcas receberam essa luz do próprio Ser de D'us, as ações de seus descendentes aqui embaixo podem atrair uma resposta do Alto. A distância entre criatura e Criador mencionada no parágrafo 6 é transposta por um vínculo acima de toda razão.

(דקל"ד ע"ב) בענין אשר נשבעת⁵⁹ כי' (ודק"ל ע"א) בענין כי' נשבעתי ובפ' אחרי (דס"ו ב')⁶⁰ ובהרמ"ז ר"פ שמיני.

(folio 134b), sobre o tema de “Como juraste”, etc., (e folio 130a), sobre o tema de “Por Mim mesmo jurei”, e em Parshas Acharei (folio 66b), e no Ramaz, no início de Parshas Shemini.

O texto remete a passagens do Zohar sobre “como juraste” e “Por Mim mesmo jurei”, bem como ao comentário do Ramaz no início de Parshas Shemini.

וברכות (פ' אמור פכ"ט) ד"א בחודש השביעי⁶¹ רבי ברכיה היה קרי ליה ירחא דשבועתיה שבו נשבע הקב"ה לאברהם אבינו הה"ד ויאמר בי נשבעתי נאום⁶² ה' מה היה צריך לשבועה כו' יעו"ש התירוח והוא כדרך שנתבאר.

E no Midrash Rabbah (Parshas Emor, seção 29): “Outra explicação: ‘No sétimo mês.’ Rabi Berachiah costumava chamá-lo de ‘o mês de Seu juramento’, pois nele o Santo, bendito seja Ele, jurou a Avraham, nosso pai, como está escrito: ‘E disse: Por Mim mesmo jurei, diz D'us.’ Por que Ele precisou jurar?”, etc. Veja ali a resposta; ela segue a linha do que foi explicado.

O Midrash chama Tishrei de “o mês de Seu juramento”, porque o juramento a Avraham após a Akedá foi feito então, e pergunta por que D'us precisou jurar. A resposta segue a explicação que o maamar acabou de apresentar.

והנה חודש השביעי תשרי מאיר בו תיקון השביעי מ"ג ת"ד שהוא תיקון ואמת שמשם שבועות אמת ועיין בזח"א (מקץ דר"ד בי⁶³ וירא קי"ב ב').

Ora, no sétimo mês, Tishrei, brilha o sétimo dos treze tikunim (adornos) da barba, que é o tikun “e verdade”, de onde provêm os juramentos de verdade. Veja Zohar, vol. 1 (Mikeitz, folio 204b; Vayei-ra, 112b).

Na Cabalá, os treze tikunim (adornos) da “barba” são os treze atributos de misericórdia; “e verdade” é o sétimo. Assim, o sétimo mês brilha com esse atributo, fonte dos juramentos verdadeiros.

וברע"מ (פ' יחרו דצ"א ב') ובפ"י אשר נשבעת י"ל ע"ד מ"ש לקמן בפ"י אשר קדשנו כו'

E no Raaya Meheimna (Parshas Yisro, folio 91b). O sentido de “asher nishbata” (“como juraste”) pode ser explicado à luz do que será escrito adiante sobre o sentido de “asher kiddeshanu” (“que nos santificou”), etc.

Também se cita o Raaya Meheimna (uma seção do Zohar). A palavra asher em “asher nishbata” será explicada mais adiante junto com “asher kiddeshanu”, como termo relacionado ao deleite.

והנה מימי קדם י"ל ג"כ ז' תיקונין דגלגלתא ועמ"ש בענין אם יהיו חטאים כשנים כשלג ילבינו⁶⁴ כו' כצמר יהיו ומ"ש ע"פ הנותן שלג כצמר⁶⁵ ועמ"ש סד"ה ציון במשפט תפדה:⁶⁶

Ora, “os dias de outrora” também podem ser explicados como os sete tikunim de Gulgulta (o Crânio). Veja também o que está escrito sobre “Se vossos pecados forem como o escarlata, tornar-se-ão brancos como a neve, etc.... serão como a lâ”, e o que está escrito sobre o versículo “Ele dá neve como lâ”; veja também o que está escrito ao final do discurso que começa com “Tsion será redimida com justiça”.

“Os dias de outrora” também podem significar os sete tikunim de Gulgulta, o “Crânio”, um nível muito elevado, acima da ordem do mundo. As referências à neve e à lâ apontam para discussões sobre como esse nível purifica completamente os pecados.

O deleite nas mitsvot

9 ג וזהו אשר קדשנו במצותיו כו' פ"י אשר מלשון באשרי^{67,68} כי אשרוני בנות⁶⁹ כו' אשרי יושבי⁷⁰ וגו'

3. E isso é [o sentido de] “asher kiddeshanu bemitsvotav” (“que nos santificou com Seus mandamentos”), etc. Isto é: asher deriva do termo “be'oshri” (“em minha felicidade”), “pois as filhas me chamaram feliz (ishruni)”, etc., “Ashrei (felizes) os que habitam”, etc.,

A seção 3 passa à bênção recitada antes de uma mitsvá: “asher kiddeshanu bemitsvotav”. A palavra asher (“que”) é entendida como relacionada a osher, felicidade ou louvor, como em “as filhas me chamaram feliz”, de Leah, e no salmo “Ashrei”.

שהוא לשון שבח והלל כלומר שיש דבר טוב ויפה מאד עד להלל ולשבח על הטוב שהוא שאין לו קץ ותכלית

que é uma expressão de louvor e aclamação; isto é, há algo tão bom e tão belo que se louva e aclama essa bondade, que não tem fim nem limite.

Nesse sentido, asher é louvor por um bem tão grandioso que não tem fim. A bênção, portanto, alude a algo infinitamente bom, alcançado por meio das mitsvot.

והוא בחי' עונג העליון בגילוי אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו על ידי מצותיו שהם בחי' רצון העליון

E esse é o nível do deleite Superior, na revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, em Seu próprio Ser e glória, por meio de Suas mitsvot, que são o nível da vontade Superior.

Esse bem infinito é o deleite Superior: o prazer próprio de D'us, no qual a própria Luz Infinita é revelada. Ele é alcançado por meio das mitsvot porque elas são Sua vontade.

כמו מבשרי אחזה⁷¹ שהנפש היא ז' מדות וג' שכליים ולמעלה מהם הוא הרצון העליון המנהיג את החכמה והבינה והדעת שלו כך המצות נקרא רצון העליון שלמעלה מן החכמה

Como em “De minha carne perceberei”: a alma consiste em sete midot (atributos emocionais) e três [faculdades] intelectuais, e acima delas está a vontade Superior, que dirige Chochmá, Biná e Daat; assim também as mitsvot são chamadas vontade Superior, que está acima de Chochmá.

“De minha carne perceberei”, de Iyov, ensina que a alma humana espelha a Divindade. Na alma, a vontade está acima do intelecto e das emoções e os dirige; assim, a vontade de D'us, as mitsvot, está acima de Sua sabedoria.

והוא בחי' כתר תר"ך עמודי אור⁷² כי תר"י מצות דאורייתא וז' דרבנן הם תר"ך והם עד"מ

E esse é o nível de Kéter (a Coroa): os 620 pilares de luz; pois as 613 mitsvot da Torá e as sete rabínicas somam 620. E elas são, a título de analogia,

Essa vontade é Kéter, a “coroa” acima do intelecto, descrita na Cabalá como 620 “pilares de luz” (o valor numérico de keter é 620). O número corresponde às 613 mitsvot da Torá mais as sete rabínicas.

כמו העמודים שראשם האחד הוא על הגג והבי' הוא על הקרקע ובהם וע"י מתחבר הגג עם הקרקע והיו לאחדים.

como pilares cuja extremidade superior está no telhado e a outra no chão, e por meio deles e neles o telhado se une ao chão e ambos se tornam um.

Um pilar une o telhado ao chão, tornando o edifício uma unidade. Assim, as mitsvot unem o nível mais elevado, a vontade de D'us, ao mundo físico aqui embaixo.

כך עד"מ המצות הם פנימיות רצון העליון שהוא למעלה מבחינת חכמה ובחי' חכמה ג"כ חכים

Assim, a título de analogia, as mitsvot são a dimensão interior da vontade Superior, que está acima do nível de Chochmá; e também o nível de Chochmá é “sábio,

As mitsvot são o núcleo interior da vontade Superior. Mesmo a Chochmá de D'us está além de nosso conhecimento: o Tikkunei Zohar diz que Ele é “sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”.

ולא בחכמה ידיעא^{73,74} ורצון העליון הוא יותר נעלה שהוא נמשך מבחינת אשר שהוא תענוג העליון (ועמ"ש מזה בד"ה והנה מנורת זהב⁷⁵)⁷⁶

mas não com uma sabedoria conhecida”; e a vontade Superior é ainda mais elevada, pois é atraída do nível de asher, que é o deleite Superior. (Veja também o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “E eis que um candelabro de ouro”).

A vontade é ainda mais elevada que a sabedoria porque provém do deleite, o nível chamado asher. A pessoa deseja aquilo de que sente prazer; portanto, o deleite é a raiz da vontade.

ומתפשט ויורר בסתר המדרגות ממדרגה למדרגה עד שמתלבש כמעשה המצות הגשמיים כמעשה התחתונים מצות ומע"ט.

E ela se expande e desce na ocultação dos níveis, de nível em nível, até revestir-se na realização das mitsvot físicas, nas ações dos seres inferiores: mitsvot e boas ações.

Essa vontade desce por todos os níveis ocultos até revestir-se nas mitsvot físicas realizadas pelas pessoas neste mundo.

וזהו וצונו לשון התקשרות וצוותא להתעטף בציצית כלומר בציצית העליונים. וכן עד"ז כל המצות להיות תלוי אתעדל"ע באתעדל"ת שלנו משא"כ בעובדי כוכבים כו'

E isso é “vetzivanu” (“e nos ordenou”), termo de ligação e companhia (tzavta): “envolver-nos em tsitsit”, isto é, nos tsitsit Superiores. Da mesma forma, todas as mitsvot: que o despertar do Alto dependa de nosso despertar de baixo; o que não ocorre com os adoradores de astros, etc.,

A bênção prossegue com “vetzivanu”, entendido como tzavta, companhia ou ligação: ao envolver-se em tsitsit, o judeu se liga aos “tsitsit Superiores”. Por meio de todas as mitsvot, a resposta do Alto depende de nossa ação aqui embaixo; como explicado antes, isso não ocorre com idólatras.

כנ"ל והיינו מפני גילוי עונג העליון ושמחה העליונה כמשל המלך שביום שמחתו הוא מתגלה לעין כל.

como mencionado acima. E isso se deve à revelação do deleite Superior e da alegria Superior, como na analogia do rei que, no dia de sua alegria, se revela a todos.

A razão é que as mitsvot revelam o deleite e a alegria de D'us. Um rei que costuma permanecer oculto mostra-se a todos no dia de sua celebração.

כך כביכול ע"י עונג העליון ושמחה העליונה מתגלה אור א"ס ב"ה ומתפשט עד למטה ליתן כח זה בתחתונים מה שלא היה יכולת באדם בלאו הכי

Assim também, por assim dizer, por meio do deleite Superior e da alegria Superior, a Luz Infinita, bendito seja Ele, é revelada e se estende até aqui embaixo, concedendo aos seres inferiores esse poder, que uma pessoa não poderia ter de outro modo.

Da mesma forma, a alegria de D'us com as mitsvot faz a Luz Infinita revelar-se até aqui embaixo, concedendo aos seres humanos um poder que jamais poderiam ter por si mesmos: atrair a luz de D'us por meio de suas ações.

(ועמ"ש מזה בד"ה לסוסתי⁷⁷ ברכבי גבי כי על כל כבוד חופה⁷⁸ כחתן יוצא מחופתו⁷⁹ ועמ"ש בד"ה שוש אשיש⁸⁰ מענין זה איך שע"י גילוי עונג העליון והשמחה הנמשך ממנו הוא גורם שיהיה

(Veja também o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “À minha égua entre os carros do Faraó”, a respeito de “Pois sobre toda a glória haverá um pálio”, “como um noivo que sai de seu pálio”; e veja o que está escrito no discurso que começa com “Alegro-me grandemente” sobre esse assunto: como, por meio da revelação do deleite Superior e da alegria que dele é atraída, provoca-se que [a luz] seja

O texto remete a dois outros discursos. Um aborda o “pálio” sobre toda a glória e o noivo que sai de seu pálio; o outro, sobre “Alegro-me grandemente”, mostra como o deleite e a alegria revelados atraem luz de so- vev kol almin para memalê kol almin.

נמשך מבחינת סוכ"ע אל בחי' ממכ"ע ושם נתבאר הטעם כי השמחה הוא הגורם ענוה ושפלות שהוא ענין המשכה זו כו' ע"ש) וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה מכל חיי העולם הבא⁸¹

atraída do nível de sovev kol almin ao nível de memalê kol almin; ali se explica que a alegria é o que provoca humildade e submissão, que constituem essa atração, etc.; veja ali.) E isso é: “Uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do Mundo Vindouro”.

A alegria atrai a luz que está além dos mundos para a luz que está dentro deles, porque a alegria provoca humildade, o rebaixamento de si mesmo, que é, em si, uma atração para baixo. Agora se pode explicar a Mishná: uma hora de boas ações aqui é mais preciosa do que todo o Mundo Vindouro.

כי ענין עוה"ב ידוע שיש ג"ע עליון וג"ע תחתון בחי' ג"ע תחתון הוא שנהנין הנשמות מזיו והתפשטות ההארה ב"ה והגם שהוא תענוג עד אין קץ ונפלא מאד

Pois é sabido que o Mundo Vindouro inclui o Gan Eden Superior e o Gan Eden inferior. O nível do Gan Eden inferior consiste em as almas desfrutarem do esplendor e da expansão da iluminação, bendito seja Ele; e, embora seja um deleite sem fim e extraordinariamente maravilhoso,

O Mundo Vindouro, tal como a alma o vivencia, é Gan Eden, o Jardim do Éden, em um nível inferior e outro superior. No nível inferior, as almas desfrutam do esplendor da luz de D'us, um deleite sem fim.

לכן אמרו רז"ל בגמרא על אלישע אחר מוטב דלידייניה וליתי לעלמא דאתי⁸² שכדאי כל יסורי גיהנם להצילו בנפשו שתתענג מזיו כבוד ה' לפי שהתענוג הוא נפלא עד אין קץ כו'

por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram na Guemará a respeito de Elisha Acher: “É melhor que seja julgado e venha ao Mundo Vindouro”, pois todos os sofrimentos de Gehinnom valem a pena para salvar sua alma, a fim de que desfrute do esplendor da glória de D'us, uma vez que o deleite é maravilhoso e sem fim, etc.,

A grandeza desse deleite pode ser percebida pela história talmúdica de Elisha ben Avuyah, chamado Acher, que abandonou o caminho: era melhor que fosse punido e depois entrasse no Mundo Vindouro, pois todo o sofrimento de Gehinnom vale por esse deleite.

ואח"כ ע"י נהר דינור מתעלים בעילוי אחר עילוי עד אין קץ ותכלית כו' אך כ"ז הוא על ידי בחינת צמצום ביו"ד נברא עוה"ב⁸³ כו' לפי ערך השגת הנבראים כו'

e depois, por meio do rio de fogo (nehar dinur), elevam-se de ascensão em ascensão, sem fim nem limite, etc. Não obstante, tudo isso ocorre por meio do nível de tsimtsum: "Com o yud foi criado o Mundo Vindouro", etc., segundo a medida da compreensão dos seres criados, etc.

As almas se elevam sempre mais, atravessando o "rio de fogo" (nehar dinur), que as purifica entre os níveis. Ainda assim, tudo isso é limitado pelo tsimtsum: os Sábios dizem que o Mundo Vindouro foi criado com a letra yud, a menor letra, e por isso é medido conforme o que as criaturas podem apreender.

משא"כ על ידי מע"ט שהם המצות נמשך עונג העליון שהוא גילו י אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שאינו לפי ערך השגת הנבראים ואין הנבראים יכולים לקבל העונג הגדול הזה

Isso não ocorre com as boas ações, que são as mitsvot: por meio delas é atraído o deleite Superior, que é a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, em Seu próprio Ser e glória, que não corresponde à medida da compreensão dos seres criados; e os seres criados não podem receber esse grande deleite.

As mitsvot, em contraste, atraem o deleite próprio de D'us, a própria Luz Infinita, que não é medida segundo o alcance de nenhuma criatura. Nenhum ser criado pode absorver esse deleite.

אלא העונג הוא לפניו ית' כביכול שעשועי המלך בעצמותו (עמ"ש סד"ה לסוסתי ברכבי הנ"ל ובד"ה מנורת זהב) וזהו יותר מכל חיי העולם הבא שהעונג ניתן להנות בו בני אדם נשמות הנבראים.

Em vez disso, o deleite está diante Dele, bendito seja Ele, por assim dizer: os deleites do Rei em Sua própria essência. (Veja o que está escrito ao final do discurso que começa com "À minha égua entre os carros do Faraó", mencionado acima, e no discurso que começa com "Um candelabro de ouro".) E isso é superior a toda a vida do Mundo Vindouro, onde o deleite é concedido para que seres humanos, as almas dos seres criados, desfrutem dele.

Esse deleite pertence ao próprio D'us, como o deleite particular de um rei em seu íntimo. Por isso uma hora de mitsvot é maior que todo o Mundo Vindouro: ali, o prazer é concedido às criaturas; aqui, é o prazer próprio de D'us.

ובזה יובן ענין שבת דכתיב וקראת לשבת⁸⁴ עונג כלומר שתמשיך בחיי עונג העליון להיות שורה ומתגלה ביום השבת חיי אז תתענג על⁸⁵ ה' למעלה

E com isso se compreenderá o tema do Shabat, sobre o qual está escrito: “E chamarás o Shabat de deleite”; isto é, que se atraia o nível do deleite Superior, para que repouse e se revele no dia de Shabat. Então “te deleitarás sobre D'us (al Havayá)”, acima

O Shabat é chamado “deleite” porque nele atraímos esse deleite Superior. A promessa de Yeshayahu “então te deleitarás sobre Havayá” é entendida como “acima de Havayá”: um deleite mais elevado que o próprio Nome.

מבחי' הוי' שהיו"ד הוא הצמצום שבו נברא עוה"ב תענוג הנשמות כנ"ל והנה כל זה הוא ענין מצות ומעשים טובים שהם יותר טובים מכל חיי עוה"ב:⁸⁶

do nível de Havayá, cujo yud é o tsimtsum pelo qual foi criado o Mundo Vindouro, o deleite das almas, como mencionado acima. E tudo isso corresponde às mitsvot e às boas ações, que são melhores do que toda a vida do Mundo Vindouro.

Está acima de Havayá porque o yud desse Nome é o tsimtsum por meio do qual foi criado o Mundo Vindouro. O parágrafo conclui: tudo isso explica por que as mitsvot e as boas ações são melhores do que todo o Mundo Vindouro.

SEÇÃO 4 • ¶10-11

Teshuvá, a mão esquerda e a direita

10 ד וכדי להבין ענין תשובה שיפה מכל חיי עוה"ב שהרי על שניהם אומר יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים כו' הנה עד"מ יש שני מיני תענוגים לפני המלך. האחד בעשיית המצות.

4. E para compreender o tema da teshuvá, que é mais preciosa do que toda a vida do Mundo Vindouro, pois a respeito de ambas se diz: “Uma hora de teshuvá e boas ações”, etc., eis que, a título de analogia, há dois tipos de deleite diante do rei. O primeiro é a realização de seus mandamentos.

A seção 4 passa à teshuvá, pois a Mishná louva tanto a teshuvá quanto as boas ações. Uma analogia: o rei tem dois tipos de deleite. O primeiro ocorre quando seus mandamentos são cumpridos, correspondendo às mitsvot discutidas acima.

11 והב' כשרואה את בנו שבא מארץ מרחק שיש זמן רב אשר לא ראהו וכראות המלך את הבן נתמלא חדוה ותענוג

E o segundo é quando vê seu filho que veio de uma terra distante, a quem não via havia muito tempo; ao ver o filho, o rei se enche de alegria e deleite.

O segundo deleite do rei: ver o filho que voltou de uma terra distante após longa ausência. A alegria do reencontro é um deleite diferente e mais profundo que o prazer da obediência.

וכן בנמשל אע"פ שנתרחק האדם בחטאיו אעפ"כ מ"מ ע"י תשובה נתקרב למקורו ושרשו ואפילו בחייבי כריתות כתיב

Assim também no exemplo correspondente: embora a pessoa tenha se distanciado por seus pecados, ainda assim, por meio da teshuvá, é aproximada de sua fonte e raiz. E mesmo a respeito dos sujeitos a caret está escrito:

Na correspondência da analogia, a pessoa afastada pelo pecado que retorna por meio da teshuvá é reconduzida à sua fonte e raiz. Isso vale até para alguém sujeito a caret, como mostra o versículo seguinte.

כי אבי ואמי עזבוני⁸⁷ וה' יאספני שהוא ע"י בחי' שרש נשמתו למעלה בחי' מזל כו' כנ"ל וע"י תשובה במס"נ הוא משיג עד בחינת המזל אין כנ"ל כמ"ש במ"א

“Pois meu pai e minha mãe me abandonaram, mas D'us me acolherá”, o que ocorre por meio do nível da raiz de sua alma no Alto, o nível do mazal, etc., como mencionado acima; e, por meio da teshuvá com autossacrifício (mesirut nefesh), alcança o nível do mazal, ayin, como mencionado acima e como está escrito em outro lugar.

D'us “acolhe” essa pessoa por meio da raiz de sua alma no Alto, seu mazal, como explicado no parágrafo 7. A teshuvá com autossacrifício chega até essa raiz, o nível de ayin.

וזהו שלום שלום לרחוק ולקרוב⁸⁸ שיש ב' בחי' בשלום אחד הוא גילוי תענוג העליון לרחוק הוא בעל תשובה כאשר בא מארץ מרחק

E isso é “Paz, paz ao distante e ao próximo”: há dois níveis de paz. Um é a revelação do deleite Superior “ao distante”, isto é, ao baal teshuvá, quando vem de uma terra distante,

“Paz, paz ao distante e ao próximo”, de Yeshayahu, nomeia dois tipos de paz. A primeira, “ao distante”, é o deleite de D'us com o baal teshuvá, aquele que retorna de longe.

כי מרחוק הי' נראה לי⁸⁹ כוי והבי הוא לקרוב ע"י מצות המלך כוי כנ"ל (ועי' מענין לרחוק בזח"א) (ד"ו ע"א)⁹⁰
לרחוק⁹¹ כד"א מרחוק הי' נראה לי כוי

[como em] “De longe D'us me apareceu”, etc. E a segunda é “ao próximo”, por meio dos mandamentos do rei, etc., como mencionado acima. (Veja sobre o tema de “ao distante” em Zohar, vol. 1) (folio 6a): “‘Ao distante’, como se diz: ‘De longe D'us me apareceu’”, etc.;

“De longe D'us me apareceu”, de Yirmiyahu, mostra que D'us Se revela precisamente àquele que estava distante. A segunda paz, “ao próximo”, é o deleite com aqueles que cumprem os mandamentos do Rei, as mits-vot; o Zohar interpreta “o distante” da mesma maneira.

וע"ש במק"מ ובהרמ"ז⁹² ועמ"ש בד"ה החלצו מאתכם⁹³ בענין שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה והיינו ענין ב' בחי' שלום דלרחוק ולקרוב

veja ali no Mikdash Melech e no Ramaz. Veja também o que está escrito no discurso que começa com “Armai dentre vós” sobre a paz na corte do Alto e na corte de baixo; e esse é o tema dos dois níveis de paz, “ao distante e ao próximo”.

Os comentaristas do Zohar, Mikdash Melech e Ramaz, discutem essa passagem. Um discurso de Likkutei Torah sobre Mattos relaciona esses dois tipos de paz à expressão talmúdica “paz na corte do Alto e na corte de baixo”.

וזהו ג"כ ענין ב' בחינות שלום שבפסוק או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי⁹⁴ (בישעיה ס"ז כ"ז)
(ה')

E esse também é o tema dos dois níveis de paz no versículo: “Ou que se apegue à Minha fortaleza, que faça paz Comigo; paz fará Comigo” (Yeshayahu, capítulo 27, [versículo] 5).

O versículo de Yeshayahu repete “paz”: “que faça paz Comigo; paz fará Comigo”. A duplicação é interpretada como os mesmos dois tipos de paz.

ועיינן מזה ברבות נשא פיי"ג⁹⁵ גבי ולזבח השלמים שבקרבן נתנאל בן צוער. שני שלומות שלום למעלה ושלום למטה ובזח"ג (במדבר קי"ח א').

Veja também sobre isso no Midrash Rabbah, Naso, seção 13, sobre “e para a oferta de paz” na oferta de Nesanel ben Tzuar: duas [espécies de] paz, paz no Alto e paz embaixo. E em Zohar, vol. 3 (Bamidbar, folio 118a).

O Midrash sobre Naso interpreta a oferta de paz do príncipe Nesanel ben Tzuar como dois tipos de paz, no Alto e embaixo; o Zohar também discute isso.

ובפי ויקרא (די"כ סע"ב) ע"פ כי הנני מושיעך מרחוק⁹⁶ (ודכ"א אי נ"ד אי ע"ו בי ק"ט א').

E em Parshas Vayikra (folio 20, final do lado b), sobre o versículo “Pois eis que te salvarei de longe” (e folios 21a, 54a, 76b, 109a).

O Zohar sobre Vayikra discute “Eu te salvarei de longe”, de Yirmiyahu, no mesmo sentido, e o texto enumera outras passagens do Zohar.

והענין דהנה כתיב אחכמה והיא רחוקה ממני⁹⁷ ועי' ברבות פ' חקת⁹⁸ מזה⁹⁹ ועי' התשובה נמשך גילוי בחינה זו

A explicação é que está escrito: “Tornei-me sábio, mas ela está longe de mim”; veja sobre isso no Midrash Rabbah, Parshas Chukas. E, por meio da teshuvá, é atraída a revelação desse nível.

O rei Shlomo disse sobre a sabedoria: “ela está longe de mim”; há um nível da sabedoria Divina que permanece “distante”, além do alcance. O Midrash sobre Chukas discute esse versículo. A teshuvá atrai a revelação desse nível “distante”.

וזהו ענין שלום לרחוק שיהיה קרוב ועמ"ש סד"ה כי המצוה הזאת¹⁰⁰ בענין ולא רחוקה היא ועמ"ש לקמן סד"ה ביום השמע"צ גבי מאת הוי' היתה זאת.

E esse é o tema da “paz ao distante”: que ele se torne próximo. Veja também o que está escrito ao final do discurso que começa com “Pois este mandamento”, sobre “Não está distante”; e veja o que está escrito adiante, ao final do discurso que começa com “No dia de Shemini Atzeret”, sobre “Isto veio de D'us”.

“Paz ao distante” significa que esse nível distante se torne próximo. O texto remete a um discurso sobre “não está distante” (Nitzavim) e ao segundo maamar sobre Shemini Atzeret.

וזהו ענין במקום שבעלי תשובה עומדים אין צדיקים גמורים יכולים לעמוד כי יש ב' בחינות מקום דהיינו בחי' פמליא של מעלה ופמליא של מטה הנ"ל הן ב' בחינות מקום.

E esse é o tema de “No lugar em que estão os baalei teshuvá, os tzadikim completos não podem estar”: há dois níveis de “lugar”, isto é, o nível da corte do Alto e da corte de baixo mencionadas acima; esses são os dois níveis de lugar.

O Talmud diz que os baalei teshuvá estão em um “lugar” onde nem mesmo os tzadikim completos podem estar. Os dois tipos de “lugar” são as duas cortes, do Alto e de baixo, mencionadas acima.

והוא מ"ש בזח"ב (ויקהל דר"ז ע"א)¹⁰¹ בענין ברוך כבוד¹⁰² ה' ממקומו וכתוב הנה מקום אתי¹⁰³ אתר דלא אתגליא.

E isso é o que está escrito em Zohar, vol. 2 (Vayakhel, folio 207a), sobre “Bendita seja a glória de D'us desde Seu lugar”, e está escrito: “Eis que há um lugar Comigo”: um lugar que não é revelado.

O Zohar discute o “lugar” de onde a glória de D'us é bendita na visão de Yechezkel e as palavras de D'us a Moshe: “Eis que há um lugar Comigo”, um lugar oculto, não revelado.

ובחינה זו הוא ע"י התשובה שהרי גבי הנה מקום אתי נאמר י"ג מדות הרחמים שהוא בחינת תשובה כו'

E esse nível é alcançado por meio da teshuvá; pois, em relação a “Eis que há um lugar Comigo”, foram enunciados os Treze Atributos de Misericórdia, que são o nível da teshuvá, etc.

Esse lugar oculto é alcançado por meio da teshuvá, pois, logo após “há um lugar Comigo”, D'us revelou a Moshe os Treze Atributos de Misericórdia, relacionados à teshuvá e ao perdão.

וזהו בחינת יום כפור שבכל עשרת ימי תשובה הוא כמתקרב לפני המלך ופורש מארץ מרחק

E esse é o nível de Yom Kipur: durante os Dez Dias de Teshuvá, a pessoa é como alguém que se aproxima do Rei e se afasta de uma terra distante,

Yom Kipur é o auge disso. Durante os Dez Dias de Teshuvá, a pessoa é como o filho que se aproxima do Rei depois de estar em uma terra distante.

דהיינו ממחשבותיו שבכל השנה שהיה נמשך אחר עוה"ז ותענוגיו ובעשיית אומרים אבינו מלכנו שרוצים להתקרב אליו ית'

isto é, afasta-se dos pensamentos de todo o ano, quando foi atraída pelo mundo e seus prazeres. E, nos Dez Dias de Teshuvá, dizemos “Avinu Malkeinu” (“Nosso Pai, nosso Rei”), pois desejamos nos aproximar Dele, bendito seja Ele,

A “terra distante” são os pensamentos do ano inteiro, voltados à busca deste mundo e de seus prazeres. Nesses dias dizemos “Avinu Malkeinu”, Nosso Pai, nosso Rei, expressando o desejo de nos aproximarmos.

עד שביכ"פ לפני ה' תטהרו למעלה מבחי' הוי' והיו"ד שבו נברא עוה"ב מחמת התענוג הגדול כביכול שעשועי המלך שראה את בנו שבא אליו מארץ מרחק.

até que, em Yom Kipur, “diante de D'us sereis purificados”: acima do nível de Havayá e do yud com que foi criado o Mundo Vindouro, devido ao grande deleite, por assim dizer, o deleite do Rei que vê seu filho chegar até Ele de uma terra distante.

Em Yom Kipur somos purificados “diante de D'us”, interpretado como “acima do nível de Havayá”, acima até do yud por meio do qual foi criado o Mundo Vindouro. Isso decorre do grande deleite do Rei ao ver o filho que retorna.

וכך כתיב ובמרחקים יזכרונ¹⁰⁴ כו' (ז כריה יו"ד ט') וזהו שמאלו תחת לראשי פי' שע"י שמאל דוחה¹⁰⁵ שבכל עשרת ימי תשובה דהיינו שהיה דוחה את עצמו להיותו בעיניו בבחינת רחוק מה' מאד.

E assim está escrito: “E em lugares distantes se lembrarão de Mim”, etc. (Zecharyah 10:9). E isso é “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”. Isto é, por meio da “mão esquerda que afasta” durante todos os Dez Dias de Teshuvá, ou seja, a pessoa se afastava, considerando-se muito distante de D'us.

“Em lugares distantes se lembrarão de Mim”, de Zecharyah, se encaixa no mesmo tema. Agora se explica o versículo inicial: a “mão esquerda”, que na expressão talmúdica “afasta”, é a percepção que a própria pessoa tem, durante os Dez Dias, de estar muito distante de D'us.

וע"ז תיקנו כל הוידוים חטאנו אשמנו כו' וכל מה שהפה יכול לדבר ולספר בגנותו אומרים על עצמם הוא הגורם להיות קירוב בתשובה מחמת מרירות נפשו כדכתיב ויצעקו אל¹⁰⁶ ה' בצר להם¹⁰⁷ כו'.

Por isso foram instituídas todas as confissões: “Pecamos, fomos culpados”, etc.; e tudo o que a boca pode dizer e relatar em detrimento da pessoa, ela diz sobre si mesma. Isso provoca a aproximação por meio da teshuvá, pela amargura de sua alma, como está escrito: “Clamaram a D'us em sua aflição”, etc.

É por isso que as confissões enumeram todo tipo de pecado. Falar das próprias falhas desperta amargura da alma, e essa amargura aproxima por meio da teshuvá, como diz o salmo: clamaram a D'us em sua aflição.

וזהו מכל חטאתיכם לפני הוי' תטהרו שעל ידי התשובה מתגלה עונג העליון שהוא בחינת ראשי.

E isso é “De todos os vossos pecados, diante de Havayá sereis purificados”: por meio da teshuvá revela-se o deleite Superior, que é o nível de “minha cabeça”.

Por meio da teshuvá revela-se o deleite Superior. Esse deleite é “minha cabeça” no versículo; assim, “Sua mão esquerda está sob minha cabeça” significa que a mão esquerda, a distância que a pessoa sente, conduz à revelação dessa “cabeça”.

ולכן יוכ"פ אין בו לא אכילה ושתיה¹⁰⁸ כוי (והנה ב' בחי' תענוג הנ"ל הן כענין או"י ואו"ח בחי' אברהם ויצחק היינו חסד וגבורה שבתענוג ועמ"ש ע"פ עלי באר כענין מעין גנים וענין באר מים חיים¹⁰⁹

E por isso em Yom Kipur não há comer nem beber, etc. (Ora, os dois níveis de deleite mencionados acima correspondem à luz direta e à luz refletida (Or Yashar e Or Chozer), aos níveis de Avraham e Yitzchak, isto é, Chessed e Guevurá dentro do deleite. Veja também o que está escrito sobre o versículo “Brota, ó poço”, a respeito de “uma fonte de jardins” e de “um poço de águas vivas”.

Como Yom Kipur alcança esse nível acima da vida corporal, não há nele comer nem beber. Os dois deleites, das mitsvot e da teshuvá, são comparados à luz direta e à luz refletida, e a Avraham (Chessed) e Yitzchak (Guevurá).

ויוכן יותר ע"ד שנתבאר בד"ה שוש אשיש הנ"ל כענין השופר שהוא גילוי פנימיות עונג העליון שלמעלה מבחי' עונג העליון שממשיכים בכל השנה ע"י התורה והמצות שאמר ונעשה רצוני וגילוי פנימיות עונג העליון ההוא

E isso será mais bem compreendido à luz do que foi explicado no discurso que começa com “Ale-gro-me grandemente”, mencionado acima, sobre o shofar, que é a revelação da dimensão interior do deleite Superior, acima do nível do deleite Superior atraído durante todo o ano pela Torá e pelas mitsvot, a respeito do qual Ele disse: “E Minha vontade foi cumprida”. E a revelação dessa dimensão interior do deleite Superior

O discurso sobre “Alegro-me grandemente” explicou que o shofar revela o deleite mais interior, superior ao deleite atraído durante todo o ano por meio da Torá e das mitsvot, o deleite de “Minha vontade foi cumprida”.

נמשך דוקא ע"י בכייה והתעוררות רחמים שזהו ענין התקיעות גנוחי גנח ילולי יליל¹¹⁰ כוי ע"ש באריכות שנתבאר הטעם לפי שע"י הבכיה ממשיכים י"ג מדה"ר שהן הן פנימיות עונג העליון ולפמ"ש יוכן הטעם יותר כי

é atraída especificamente por meio do choro e do despertar de compaixão, que são o tema dos toques, “gemidos, gemidos, lamentos, lamentos”, etc. Veja ali a explicação detalhada de que, por meio do choro, atraem-se os Treze Atributos de Misericórdia, que são a própria dimensão interior do deleite Superior. E, à luz do que foi escrito [aqui], a razão será ainda mais compreendida, pois

Esse deleite mais interior é atraído especificamente por meio do choro, que os sons do shofar evocam, como o Talmud os descreve: gemidos e lamentos. O choro atrai os Treze Atributos de Misericórdia, que são o núcleo interior do deleite de D'us.

הנה הבכייה והתעוררות רחמים זהו בחי' תשובה ממעמקים קראתיך^{111, 112} והתשובה הוא ענין לרחוק שנעשה קרוב¹¹³ והעונג מזה למעלה הוא עד"מ תענוג המלך כשבא אליו בנו מארץ מרחק מאד.

o choro e o despertar de compaixão são o nível da teshuvá, “Das profundezas clamei a Ti”; e teshuvá é o tema do distante que se torna próximo. E o deleite que disso resulta no Alto é, a título de analogia, o deleite do rei quando seu filho chega até ele vindo de uma terra muito distante,

Agora a razão fica mais clara: o choro e a compaixão são teshuvá, “das profundezas clamei a Ti”, o distante que se torna próximo. O deleite que disso resulta no Alto é o do rei cujo filho retorna de muito longe.

שהוא בחי' פנימיות התענוג יותר מהעונג שבמצות המלך מה שאמר ונעשה רצונו.¹¹⁴ ועמ"ש בד"ה אתם נצבים בענין ושקל בפלס הרים וגבעות במאזנים¹¹⁵.

que é a dimensão interior do deleite, maior que o deleite nos mandamentos do rei, quando se diz: “E Sua vontade foi cumprida”. Veja também o que está escrito no discurso que começa com “Vós estais de pé”, sobre “pesou as montanhas com uma balança e as colinas com uma báscula”.

Esse é um deleite mais interior do que o decorrente do cumprimento dos mandamentos. O texto também remete a um discurso sobre D'us pesar montanhas e colinas.

וענין תענוג זה י"ל שזהו בחי' אשר נשבעת לאבותינו כי אשר בחי' תענוג כנ"ל בענין אשר קדשנו במצותיו אלא כי אשר קב"ו זהו התענוג הנמשך ע"י המצות ובחי' אשר נשבעת הוא כ"ג מדות הרחמים דמיכה

E pode-se dizer que esse deleite é o nível de “como juraste a nossos pais”, pois asher é o nível do deleite, como mencionado acima a respeito de “asher kiddeshanu bemitsvotav”. Mas “asher kiddeshanu bemitsvotav” é o deleite atraído por meio das mitsvot, enquanto o nível de “asher nishbata” está nos Treze Atributos de Misericórdia de Michá,

Esse deleite mais interior pode ser o sentido de “asher nishbata”, o juramento aos Patriarcas. Tanto “asher kiddeshanu” quanto “asher nishbata” usam asher, deleite; o primeiro é o deleite das mitsvot, e o segundo, o deleite nos Treze Atributos de Misericórdia encontrados em Michá, logo antes de “darás verdade a Yaakov”.

שהוא הנמשך ע"י התשובה והוא הפנימיות התענוג כנ"ל וזהו שמאלו תחת לראשי ראשי היינו פנימיות התענוג וכענין בשעה שישראל עונין אמן יהא שמיה רבא מכרך הקב"ה

que é atraído por meio da teshuvá e constitui a dimensão interior do deleite, como mencionado acima. E isso é “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”: “minha cabeça” é a dimensão interior do deleite. É como o tema de “Quando Israel responde: ‘Amen, yehei shmei rabba mevarach’, o Santo, bendito seja Ele,

Esse segundo deleite é atraído pela teshuvá e é “minha cabeça”, o núcleo interior do deleite. O Talmud diz que, quando Israel responde “Amen, yehei shmei rabba”, D'us, por assim dizer, acena com a cabeça.

מנענע בראשו¹¹⁶ שזהו המשכה מבחי' שמיה רבא שמו הגדול ועמ"ש מזה בד"ה אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים גם לראשי אותיות ישראל לי ראש. ועמ"ש ע"פ מאמר הזח"ג (קרח)

acena com a cabeça”: isso é uma atração do nível de “shmei rabba”, Seu grande Nome. Veja também o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Eu sou Havayá, vosso D'us, que vos tirei da terra do Egito”. Além disso, as letras de lerashi (“sob minha cabeça”) são as de “Yisrael”, [e formam] li rosh (“uma cabeça para Mim”). Veja também o que está escrito sobre o dito do Zohar, vol. 3, Korach)

O “aceno da cabeça” é atraído de “Seu grande Nome”, um nível superior. Além disso, as letras de lerashi (“minha cabeça”) são as de Yisrael, que é interpretado como li rosh, “uma cabeça para Mim”.

(קע"ח ב')^{117, 118} בענין ועבד הלוי הוא¹¹⁹ אלמלא דינא לא אשתכח בעלמא כו' ע"ש מענין שמאלו (folio 178b), sobre o tema de “E o levita realizará [o serviço]”: “Se não fosse pelo julgamento, [a perfeição] não se encontraria no mundo”, etc.; veja ali sobre o tema de “Sua mão esquerda”.

O Zohar sobre Korach, a respeito do serviço dos levitas, diz que o mundo não poderia ser perfeito sem julgamento. Essa passagem explica a função positiva da “mão esquerda”, Guevurá.

(וע' עוד מענין שמאלו תחת לראשי¹²⁰ בזח"ב קל"ח ב' קנ"ד ב'. ח"ג קמ"ח ב' ועוד בח"א קי"ב א' קל"ו א'. ח"ב ד"ל ע"ב קי"ד א' רל"ח ב' ח"ג נ"ד ב' נ"ה א' קי"ח ב' קי"ט ב' ק"כ ע"ב)

(Veja mais sobre “Sua mão esquerda está sob minha cabeça” em Zohar, vol. 2, 138b, 154b; vol. 3, 148b; e ainda em vol. 1, 112a, 136a; vol. 2, folio 30b, 114a, 238b; vol. 3, 54b, 55a, 118b, 119b, 120b.)

O texto enumera muitas outras passagens do Zohar sobre “Sua mão esquerda está sob minha cabeça” para estudo adicional.

והנה בחי' גילוי עונג זה הוא בחי' שמחה ישמח ה' במעשיו וישמח ישראל בעושי¹²¹ כי שמחה היא התגלות העונג והוא בחי' סוכות זמן שמחתנו

Ora, a revelação desse deleite é o nível da alegria: “D'us Se alegrará em Suas obras” e “Israel se alegrará em seu Criador”; pois a alegria é a revelação do deleite. E esse é o nível de Sucot, “a época de nossa alegria”.

A revelação desse deleite é a alegria: D'us Se alegra em Suas obras e Israel em seu Criador. A alegria é o deleite revelado e, portanto, pertence a Sucot, “a época de nossa alegria”.

ואזי מתגלה עונג העליון גילוי אור א"ס ב"ה להיות חופף עלינו כל ימי הסוכות והוא בחי' וימינו תחבקני כמשל החובק את חבריו מאחוריו כך וימינו תחבקני שאפילו בחי' אחוריים

Então se revela o deleite Superior, a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, que paira sobre nós durante todos os dias de Sucot. E esse é o nível de “Sua mão direita me abraça”, como na analogia de alguém que abraça seu próximo por trás; assim também “Sua mão direita me abraça”: até mesmo o nível das costas,

Em Sucot, o deleite de D'us, a Luz Infinita, paira sobre nós, como a sucá nos cobre. Isso é a “mão direita que me abraça”, como alguém que abraça um amigo por trás.

¹²² שהוא בחי' חיצוניות האדם שנמשך אחר עוה"ז שנקרא אחוריים ובחי' עורף וכמ"ש כי פנו אלי עורף כו'

que é a dimensão exterior (chitsoniyut) da pessoa, que é atraída por este mundo e é chamada “costas” e “nuca”, como está escrito: “Pois voltaram para Mim a nuca”, etc.,

As “costas” são a dimensão exterior da pessoa, a parte que ainda é atraída por este mundo, chamada “costas” e “nuca”, como em “voltaram para Mim a nuca e não o rosto”, de Yirmiyahu.

עכ"ז הוא מקיפו וסוכבו להיות מהפך חשוכא לנהורא כו' ולבטל רצונו נגד רצון ה' והיינו מפני
 não obstante, Ele a envolve e circunda para transformar a escuridão em luz, etc., e anular a vontade da pessoa diante da vontade de D'us. E isso se deve ao fato de que

Mesmo assim, o abraço de D'us envolve também essa dimensão exterior, para transformar sua escuridão em luz e fazer a vontade da pessoa ceder diante da vontade de D'us.

כי ימינו של הקב"ה הוא גילוי אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו הוא הנותן כח ועוז להיות באתערותא
 דלתתא שעיי"ז יהיה אתעדל"ע וכמ"ש וירא ישראל את היד הגדולה ¹²³ וגו'

a mão direita do Santo, bendito seja Ele, é a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, em Seu próprio Ser e glória; ela concede a força e o poder para que, por meio do despertar de baixo, haja um despertar do Alto. Como está escrito: “E Israel viu a grande mão”, etc.

A “mão direita” de D'us é a revelação da própria Luz Infinita. Ela concede às nossas ações aqui embaixo o poder de atrair uma resposta do Alto, como no Mar, quando “Israel viu a grande mão”.

(ועמ"ש מענין את היד הגדולה כו' בד"ה בפ' נסכים¹²⁴ ועמ"ש ע"פ ידך בעורף אויבך¹²⁵ וזהו ג"כ ואני נתתי לך שכם אחד¹²⁶ לעשות מבחינת שכם שהוא לשון כתף ואחוריים

(Veja também o que está escrito sobre “a grande mão”, etc., no discurso que começa com “Na seção das libações”, e o que está escrito sobre o versículo “Tua mão está na nuca de teus inimigos”. E isso também é “E dei a ti um shechem (quinhão)”: fazer, do nível de shechem, que significa ombro e costas,

O texto remete a outros discursos sobre “a grande mão” e “Tua mão na nuca de teus inimigos”. Acrescenta que a dádiva de Yaakov a Yosef de “um shechem” emprega uma palavra que significa ombro ou costas.

כמו על שכם שניהם¹²⁷ להיות נהפך לבחי' אחד כמו לעבדו שכם אחד¹²⁸ וכמ"ש במ"א) אך גילוי זה עלינו הוא בבחי' מקיף למעלה מעלה מבחינת השגת הנכבדים.

como em “sobre o ombro (shechem) de ambos”, [para] transformar-se no nível da unidade, como em “servi-Lo com um só ombro (shechem echad)”, conforme está escrito em outro lugar.) Mas essa revelação sobre nós é na forma de luz circundante (makif), muito acima da compreensão dos seres criados.

Essas costas são transformadas em unidade, como em “servi-Lo com um só ombro”, de Tsefania. Mas a revelação de Sucot é uma luz circundante (makif), elevada demais para ser apreendida interiormente pelas criaturas.

וזהו ה' צלך על יד ימינך בבחי' צל ומקיף והוא למעלה מעלה מעל יד ימינך פי' יד ימינך

E isso é “Havayá é tua sombra sobre tua mão direita”: na forma de sombra e de luz circundante; ela está muito acima, “sobre tua mão direita”. Isto é, “tua mão direita”

O salmo “Havayá é tua sombra sobre tua mão direita” se encaixa aqui: a sombra é uma presença circundante, e está “sobre”, acima, tua mão direita.

היינו האהבה הטבעית שבאדם ואהבה העליונה שורה על האהבה הטבעית זו בבחי' מקיף שאינה יכולה להתלבש בבחינת אהבה טבעית זו של האדם שאין אהבה הטבעית יכו לה להגבילה.

é o amor natural da pessoa; e o amor Superior repousa sobre esse amor natural como luz circundante, pois não pode revestir-se nesse amor natural da pessoa, uma vez que o amor natural não pode contê-lo.

“Tua mão direita” é o amor natural da pessoa por D'us. O amor de D'us repousa sobre ele como luz circundante, pois um amor humano limitado não pode contê-lo.

אך מ"מ פעולת המקיף ליתן כח ועוז באהבה טבעית שכנפש האדם (ועמ"ש מזה בד"ה ביום השמיני¹²⁹ שילח)

Contudo, o efeito da luz circundante é conceder força e poder ao amor natural na alma da pessoa (veja também o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “No oitavo dia, despediu”),

Ainda assim, a luz circundante produz um efeito: fortalece o amor natural da alma. O texto remete ao discurso “No oitavo dia, despediu o povo”.

שיהיה אתערותא דלעילא תלוי באתערותא דלתתא בכל השנה. וזהו פעולת חג הסוכות על כל השנה בכללה:^{130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137}

para que, durante todo o ano, o despertar do Alto dependa do despertar de baixo. E esse é o efeito da festa de Sucot sobre o ano inteiro, como um todo.

Esse fortalecimento permite que nossas ações atraiam uma resposta do Alto ao longo de todo o ano. É isso que Sucot concede ao ano inteiro.

SEÇÃO 5 • 112-14

O estudo da Torá todos os dias

12 ה ודרך פרט בכל יום הוא ענין תלמוד תורה ועל זה אמרו גדול תלמוד שמביא לידי מעשה.¹³⁸

5. E, de modo particular, a cada dia, isso corresponde ao estudo da Torá; a respeito disso disseram: “O estudo é grande, pois conduz à ação”.

A seção 5: aquilo que Sucot concede para o ano inteiro, o estudo da Torá concede a cada dia. Isso retoma a pergunta inicial sobre por que “o estudo é grande, pois conduz à ação”.

והענין דכתיב ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתך¹³⁹ שמן התורה נעשה בחינת סוכה בחינת צל שמהבל הדבור נעשה מקיף לנשמה והוא בחי' מוצא פי הוי'

A explicação é que está escrito: “Pus Minhas palavras em tua boca e te cobri com a sombra de Minha mão”: da Torá é formada uma sucá, um nível de sombra; pois, do sopro da fala, forma-se uma luz circundante (makif) para a alma. E esse é o nível de “o que sai da boca de D'us”;

O versículo de Yeshayahu relaciona as palavras de D'us em nossa boca à sombra de Sua mão. As palavras da Torá pronunciadas em voz alta formam uma “sucá”, uma sombra: uma luz circundante (makif) ao redor da alma, como a cobertura da sucá.

כי לא על הלחם לבדו¹⁴⁰ שהוא בחיי תורה בעצמה יחיה האדם כי על כל מוצא פי הוי שהוא עיי מוצאיהם בהבל הפה שמזה נעשה מקיף לנשמה (ועמ"ש סדי"ה וארשת"ך ל"י¹⁴¹ ובזח"א)

pois “não só de pão”, que é o nível da própria Torá, “viverá o homem, mas de tudo o que sai da boca de D'us”, isto é, por meio de sua enunciação com o sopro da boca, do qual se forma uma luz circundante para a alma. (Veja também o que está escrito ao final do discurso que começa com “Eu te desposarei”, e em Zohar, vol. 1.)

“Não só de pão viverá o homem”: o pão representa o próprio conteúdo da Torá, enquanto “o que sai da boca de D'us” é a Torá tal como é enunciada. O sopro da Torá pronunciada é o que forma a luz circundante da alma.

(בראשית דף ד' ע"ב) ע"פ ואשים דברי בפ"ך¹⁴² ובפ"י הרמ"ז שם והוא הנותן כח ועוז לאתערותא דלתתא במעשה המצות שיהי תלוי בזה אתערותא דלעילא.

(Bereishis, folio 4b), sobre o versículo “Pus Minhas palavras em tua boca”, e no comentário do Ramaz ali. E isso concede a força e o poder ao despertar de baixo na realização das mitsvot, para que o despertar do Alto dependa dele.

O Zohar e o comentário do Ramaz discutem o mesmo versículo. Essa luz circundante é o que capacita nossas mitsvot a atraírem uma resposta do Alto.

וזהו גדול תלמוד שמביא לידי מעשה פי שהתלמוד שלומד בהבל הפה שאפילו לומד בענין שאינו צריך למעשה.

E isso é “O estudo é grande, pois conduz à ação”. Isto é, o estudo realizado com o sopro da boca, mesmo quando se estuda um tema que não é necessário para a prática,

Assim, “o estudo conduz à ação” não significa apenas que o estudo nos ensina o que fazer. O estudo pronunciado tem valor mesmo quando o assunto não tem aplicação prática.

כגון סדר קדשים וזבחים ומנחות ואפילו בענינים הנוגעים למעשה יש כמה דברים שאין צריך ללמדם בתוך הגמרא.

como a ordem de Kodashim, [as leis dos] sacrifícios e das oferendas de farinha; e, mesmo em assuntos pertinentes à prática, há muitas coisas que não é preciso estudar na Guemará,

Por exemplo, as leis dos sacrifícios e das oferendas de farinha na ordem de Kodashim não podem ser praticadas atualmente. Mesmo nas leis práticas, grande parte da discussão da Guemará não é necessária apenas para saber o que fazer.

13 ובפרט כי כעת יש קיצור דינים בשולחן ערוך והוא ג"כ גילוי רצון העליון הנוגע למעשה אף על פי כן צריך ללמוד הגמרא

especialmente porque agora há um resumo das leis no Shulchan Aruch, que também é uma revelação da vontade superna pertinente à prática; apesar disso, é preciso estudar a Guemará,

Hoje, as leis práticas estão resumidas no Shulchan Aruch, que também expressa a vontade de D'us quanto à prática. Ainda assim, é preciso estudar a Guemará.

כי אין הענין בשביל שנוגע למעשה אלא בשביל שמוציא בפה דברי תורה שמזה נעשה מקיף לנשמה להיות נמשך עונג העליון

pois o ponto não é sua pertinência à prática, mas o fato de se pronunciarem palavras de Torá com a boca; disso se forma uma luz abrangente para a alma, para que o deleite superno seja atraído para baixo.

O propósito não é apenas o conhecimento prático, mas a própria fala da Torá, que forma a luz abrangente da alma e atrai o deleite de D'us.

והוא בבחינת התורה כמ"ש ואהיה שעשועים יום יום¹⁴³ פי' יום יום תורה שבכתב ותורה שבעל פה הם בחי' שעשועים אצלו ית' שהוא בחינת עונג העליון ותענוג הזה נמשך למטה כמ"ש ושעשועי את בני האדם¹⁴⁴

E isso está no nível da Torá, como está escrito: “E eu era [Seu] deleite dia [após] dia”. Isto é, “dia [após] dia” são a Torá Escrita e a Torá Oral, que são o nível dos deleites diante Dele, bendito seja, o nível do deleite superno; e esse deleite é atraído para baixo, como está escrito: “E meus deleites estão com os filhos dos homens”.

Em Provérbios, a Torá diz: “Eu era Seu deleite dia após dia, [...] e meus deleites estão com os filhos dos homens”. Os “dois dias” são a Torá Escrita e a Torá Oral, o deleite de D'us; esse deleite chega às pessoas por meio de seu estudo.

(וזהו ענין שמביא לידי מעשה דר"ל שנותן כח ועוז במעשה המצות ואתעדל"ת שיהי' נמשך עיי"ז אתערותא דלעילא שהכח לזה נמשך מבחי' עונג העליון כנ"ל והוא בחינת התורה שנאמר בה ואהיה שעשועים כו'.

(E este é o sentido de “que conduz à ação”: isto é, que concede força e vigor à prática das mitsvot e ao despertar de baixo, para que, por meio disso, seja atraído um despertar do alto; pois a força para isso é atraída do nível do deleite superno, como mencionado acima, que é o nível da Torá, sobre a qual foi dito: “E eu era [Seu] deleite”, etc.

É assim que o estudo “conduz à ação”: ele dá às mitsvot a força para atrair uma resposta do alto, pois essa força vem do deleite de D'us, que é a Torá.

וגם כי ב' בחינות שלום הנ"ל דלרחוק ולקרוב הם נמשכים גם כן ע"ל ידי עסק התורה כמאמר רז"ל (סנהדרין דצ"ט ע"ב) כל העוסק בתורה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא ¹⁴⁵ של

Além disso, os dois níveis de paz mencionados acima, “ao distante e ao próximo”, também são atraídos por meio do estudo da Torá, como no ensinamento de nossos sábios, de abençoada memória (Sanhedrin, fólío 99b): “Quem se ocupa da Torá promove a paz na assembleia do alto e na assembleia

O estudo da Torá também traz os dois tipos de paz, ao distante e ao próximo. O Talmud afirma que quem se ocupa da Torá promove a paz na assembleia do alto e na assembleia de baixo.

מטה שנאמר או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי ¹⁴⁶ וכנ"ל ג"כ בשם מדרש רבה נשא פייג ¹⁴⁷ וכבר נתבאר ששני בחינות שלום דפמליא של מעלה ושל מטה היינו ענין שלום לרחוק ולקרוב

de baixo”, como está dito: “Ou que se apodere de Minha fortaleza, faça paz Comigo; sim, faça paz Comigo”; e como citado acima também em nome do Midrash Rabbah, Naso, seção 13. Já foi explicado que os dois níveis de paz, da assembleia do alto e da assembleia de baixo, correspondem à ideia de “Paz, paz, ao distante e ao próximo”.

O Talmud prova isso com a palavra “paz” repetida em Isaías, como também ensina o Midrash sobre Naso. Essas duas pazes são o “distante” e o “próximo” explicados anteriormente.

ויוכן זה יותר עם מ"ש ע"פ זאת חקת התורה ¹⁴⁸ שהוא ענין אותיות החקיקה שלמעלה עדיין מבחינת תורה שבכתב ועל זה נאמר אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני ¹⁴⁹ כי היא בבחינת חכמה סתימאה.

Isso ficará mais claro com o que está escrito sobre o versículo “Esta é a lei (chukat) da Torá”: trata-se das letras gravadas (chakiká), que estão ainda acima do nível da Torá Escrita; a respeito disso foi dito: “Eu disse: tornar-me-ei sábio, mas ela está longe de mim”, pois ela está no nível da sabedoria oculta (Chochmá Stimaá).

O discurso sobre “Esta é a lei (chukat) da Torá” interpreta chuká como chakiká, gravação: letras gravadas no alto, numa sabedoria oculta que está além até da Torá Escrita. Essa é a sabedoria que Shlomo chamou de “longe de mim”.

14 ומשם ממשיכים האור בתורה שבכתב ותורה שבעל פה הרי זהו ג"כ בבחי' שלום לרחוק שממשיך מבחינת והיא רחוקה

E de lá se atrai a luz para a Torá Escrita e a Torá Oral; isso também está no nível de “paz ao distante”, pois se atrai do nível de “mas ela está longe”,

Dessa sabedoria oculta, a luz é atraída para a Torá Escrita e a Torá Oral. Isso é, por si só, “paz ao distante”: atrair do nível que está “longe”.

והיינו שהיא עונג עליון בחינת ואהיה שעשועים¹⁵⁰ ומשם ממשיכים שיהי' ושעשועי את בני אדם¹⁵¹ והיינו ע"י שלום ולקרוב.

isto é, ela é o deleite superno, o nível de “E eu era [Seu] deleite”; e de lá se atrai para que haja “E meus deleites estejam com os filhos dos homens”, e isso se dá por meio de “paz [...] ao próximo”.

Esse nível distante é o deleite de D'us, “Eu era Seu deleite”; atraí-lo para baixo, para que “meus deleites estejam com os filhos dos homens”, é “paz ao próximo”. Assim, o estudo da Torá traz os dois tipos de paz.

SEÇÃO 6 • 115

Estudo, ação e Shemini Atzeret

15 והנה בגמרא ספ"ק דקדושין¹⁵² איכא מ"ד מעשה גדול¹⁵³ והיינו משום שהמעשה זהו אתעדל"ת של האדם שטורח את עצמו במעשה רב. משא"כ התורה הוא בחינת דיבור והוא כחי' אתעדל"ע שלמעלה מאתעדל"ת כמ"ש בד"ה ואתחנן.

Ora, na Guemará, ao final do primeiro capítulo de Kiddushin, há quem diga que a ação é superior; isso porque a ação é o despertar de baixo da pessoa, na qual ela se empenha numa ação considerável. A Torá, em contrapartida, é o nível da fala e um despertar do alto, superior ao despertar de baixo, como está escrito no discurso que começa “E supliquei”.

Voltando à discussão talmúdica: segundo a opinião de que a ação é superior, a ação representa nosso próprio esforço, um despertar de baixo, enquanto a Torá, que é fala, pertence ao despertar do alto, superior a tudo o que iniciamos.

וכיון שהמעשה הוא מעשי ידי האדם ופעולתו ואתעדל"ת שלו הרי עד"מ האדם מתפאר א"ע שלו אף בכחי' רגל שבו משא"כ בשל אחרים אינו מתפאר אפילו ביד

E, visto que a ação é obra das mãos da pessoa, seu próprio feito e seu próprio despertar de baixo, então, por analogia, a pessoa se orgulha do que é seu, até mesmo do nível do pé que há nela; ao passo que não se orgulha do que pertence a outros, nem mesmo de uma mão

Uma analogia: a pessoa se orgulha do que é seu, até de algo tão humilde quanto seu pé, mas não do que pertence a outra pessoa, ainda que seja um membro mais importante, como a mão.

שהיא חשובה יותר כיון שאינו שלו וכך לערך זה המעשה זהו אתעדל"ת ממש משא"כ התורה עיקרה מתנה מלמעלה¹⁵⁴ ועיין בוח"ב (תרומה קכ"ה¹⁵⁵ א')

que é mais importante, por não lhe pertencer. Da mesma forma, a ação é, de fato, um despertar de baixo, ao passo que a essência da Torá é um presente do alto. Veja Zohar, vol. 2 (Terumah, 128a),

Assim, a ação, por ser verdadeiramente nosso esforço, é “nossa”, enquanto a Torá é, em essência, um presente do alto. O Zohar sobre Terumah trata disso.

שלכן על עסק התורה נאמר לכו שברו ואכלו כו' בלא כסף ובלא מחיר יין וחלב¹⁵⁶ משא"כ בעסק המצות צ"ל באגר שלים דוקא ע"ש ע"כ אמר מעשה גדול.

e por isso, a respeito do estudo da Torá, foi dito: “Vinde, comprai e comei, etc., sem dinheiro e sem preço, vinho e leite”, ao passo que, no que diz respeito à prática das mitsvot, é preciso fazê-la especificamente “mediante pagamento integral”; veja ali. Por isso ele disse: “A ação é superior”.

Por isso Isaías convida a adquirir a Torá “sem dinheiro e sem preço”, enquanto as mitsvot são cumpridas “mediante pagamento integral”, como algo que se ganha. Por essa razão, uma opinião diz que a ação é superior: ela é verdadeiramente nossa.

ואעפ"כ איכא למ"ד לימוד גדול היינו אפילו מצד עצמו כיון שאדרבה הוא אתערותא דלעילא מבחינה שאין אתעדל"ת של מעשה המצות מגעת שם ועוד

Apesar disso, há quem diga que o estudo é superior, isto é, mesmo em si mesmo; pois, pelo contrário, ele é um despertar do alto, proveniente de um nível que o despertar de baixo da prática das mitsvot não alcança. E, além disso,

A outra opinião sustenta que o estudo é superior em si mesmo, precisamente porque é um despertar do alto que alcança um nível inacessível a qualquer ação humana.

כי היא ג"כ בחינת עסק במחשבה ודיבור של האדם וגם עקימת שפתיו¹⁵⁷ הוי מעשה רק שאינו מעשה רב כמעשה ממש עיין בגמרא פ"ז דב"מ (דף צ' סע"ב)

pois também é um nível de ocupação com o pensamento e a fala da pessoa, e “até o movimento de seus lábios é considerado ação”; apenas não é uma ação considerável como a ação propriamente dita. Veja a Guemará, capítulo 7 de Bava Metzia (fólio 90, final do lado b),

O estudo também envolve o pensamento e a fala da pessoa, e o Talmud afirma que “o movimento dos lábios é considerado ação”, embora não seja uma ação física completa.

ובחידושי הרשב"א (רפ"ג דשבועות דכ"א ע"א) ועיין בתוספות שם ושם נמנו וגמרו דלימוד גדול שמביא לידי מעשה דהיינו שגם הכח שבמעשה המצות לעורר אתעדלי"ע נמשך ע"י עסק התורה כנ"ל

e Chiddushei HaRashba (início do capítulo 3 de Shevuos, fólho 21a); veja também os Tosafot ali. E ali votaram e concluíram que o estudo é superior, pois conduz à ação; isto é, até mesmo a força presente na prática das mitsvot para despertar um despertar do alto é atraída por meio do estudo da Torá, como mencionado acima.

A conclusão do Talmud, decidida por votação, é que o estudo é superior porque conduz à ação. Como explicado, isso significa que a própria força das mitsvot para despertar uma resposta do alto vem por meio do estudo da Torá.

וזהו ביום השמיני עצרת תהיה לכם¹⁵⁸ פי' ביום השמיני מדרגה השמינית ממטה למעלה בחינת בינה דהיינו ע"י בחי' התבוננות

E este é o sentido de “No oitavo dia haverá uma assembleia para vós”. Isto é, “no oitavo dia” é o oitavo nível, contando de baixo para cima, o nível de Biná, ou seja, por meio do nível da contemplação;

Agora se explica o versículo inicial. O “oitavo dia” é o oitavo nível contando de baixo para cima, que é Biná, o entendimento: a contemplação.

כמו שמלמעלה למטה כל מה שהוא למטה הוא בחינת אין וכלא חשיב נגד מה שלמעלה כך מלמטה למעלה יהיה כאין ואפס והוא בחינת מבין דבר מתוך דבר¹⁵⁹ (עמ"ש בד"ה השמים כסאי)

assim como, de cima para baixo, tudo o que está abaixo é o nível de ayin e é considerado como nada em relação ao que está acima, também, de baixo para cima, a pessoa será como nada e nulidade; esse é o nível de compreender uma coisa a partir de outra. (Veja o que está escrito no discurso que começa “Os céus são Meu trono”).

Assim como, visto de cima, tudo o que está abaixo é como nada, também, por meio da contemplação, a pessoa, ao olhar para o alto, passa a sentir-se como nada. Biná é definida como “compreender uma coisa a partir de outra”, chegando a uma percepção mais profunda por meio da reflexão.

וכן בינה ליבא^{160, 161} היא בחי' שמחת הלב זמן שמחתנו שמתקרבים יחד ב' השמחות ישמח ה' במעשיו וישמח ישראל בעושי¹⁶²

E, do mesmo modo, “Biná é o coração”: ela é o nível da alegria do coração, “o tempo de nossa alegria”, quando as duas alegrias se aproximam: “D'us se alegrará em Suas obras” e “Israel se alegrará em seu Criador”;

O Tikkunei Zohar diz: “Biná é o coração”; por isso, ela é a alegria do coração, “o tempo de nossa alegria”, quando a alegria de D'us em Suas obras e a alegria de Israel em seu Criador se unem.

והיינו על ידי התורה כי לכן נקרא שמחת תורה שהתורה היא עונג עליון ועונג תחתון כנ"ל.

e isso se dá por meio da Torá; por isso ela é chamada Simchat Torá, pois a Torá é deleite superno e deleite inferior, como mencionado acima.

Essas alegrias se encontram por meio da Torá; por isso o dia é chamado Simchat Torá, pois a Torá é tanto o deleite de D'us no alto quanto o nosso deleite embaixo.

ואזי עצרת תהיה לכם כתרגומו כנישין תהי לכון פי' שיתאסף ויתקבץ יחד בחינת המקיף המתפשט וחופף

Então, “haverá uma assembleia para vós”, como o Targum traduz: “kenishin tehei lechon” (haverá uma reunião para vós). Isto é, que o nível da luz abrangente, que se estende e paira,

O Targum traduz “atzeret” como “uma reunião”. O que é reunido é a luz abrangente de Sucot.

מלמעלה בבחינת אין סוף וקץ להיות מוגבל בתוך נפשות בני ישראל ולהיות בבחינת פנימיות כדי שאח"כ יהיה בחי' המצות באתעדל"ת אתעדל"ע כו'

do alto, sem fim nem limite, seja reunido e concentrado, para ficar contido nas almas de Israel e tornar-se um nível interior [de luz], para que, depois, haja o nível das mitsvot, [de modo que] por meio do despertar de baixo [se produza] um despertar do alto, etc.,

A luz abrangente de Sucot pairou sobre nós sem limites; em Shemini Atzeret, ela é reunida e contida nas almas de Israel como uma luz interior. Essa luz interior, então, fortalece as mitsvot durante todo o ano, para que nossas ações provoquem uma resposta do alto.

כנ"ל (ועיין מענין ביום השמיני עצרת¹⁶³ ברכות בקהלת בפסוק תן חלק לשבעה וגם לשמונה¹⁶⁴ ובפסוק ביום טובה היה בטוב¹⁶⁵ ובשיר השירים בפסוק מה יפו פעמיך בנעלים¹⁶⁶ ובפרשת נשא פרשה יו"ד¹⁶⁷ גבי ויאמר מנוח כו' נעצרה נא אותך.¹⁶⁸

como mencionado acima. (Veja também sobre o tema “No oitavo dia haverá uma assembleia” no Midrash Rabbah sobre Kohelet, no versículo “Dá uma porção a sete e também a oito” e no versículo “No dia da prosperidade, sê próspero”; e em Shir HaShirim, no versículo “Quão belos são teus passos nas sandálias”; e na parashá Naso, seção 10, a respeito de “E Manoach disse”, etc.: “Rogamos que fiques conosco” (ne'etzrah).

O texto enumera passagens midráshicas sobre Shemini Atzeret, como o versículo “dá uma porção a sete e também a oito” e o pedido de Manoach para “deter” o anjo, palavra relacionada a atzeret.

וסי'פ פנחס. ועמ"ש בד"ה למנצח על השמינית.¹⁶⁹ ומ"ש במ"א בענין שבעתים כאור שבעת הימים¹⁷⁰ ועיין בזהר ח"ג בלק) (קפ"ה ב')¹⁷¹ בענין מי יעמוד ובפ"י הרמ"ז שם:^{172, 173, 174}

E no final de Parashat Pinchas. Veja também o que está escrito no discurso que começa “Ao regente, sobre a Sheminit”, e o que está escrito em outro lugar sobre o tema de “sete vezes, como a luz dos sete dias”. Veja ainda Zohar, vol. 3, Balak) (185b), sobre o tema de “Quem poderá permanecer”, e o comentário do Ramaz ali.

Seguem outras referências: o Midrash no final de Pinchas, discursos sobre “a Sheminit” (o oitavo) e sobre “a luz dos sete dias”, e uma passagem do Zohar sobre Balak com o comentário do Ramaz.

SEÇÃO 7 • 116-20

Resumo

16 קיצור

Resumo

Aqui começa o Kitzur, um breve resumo dos pontos principais do maamar, em seções numeradas.

17 (א) פ"י תתן אמת ליעקב¹⁷⁵ היינו כי אל דעות¹⁷⁶ ה' שכולל ב' דעות ושיהיה הגילוי למטה

(1) O sentido de “Darás verdade a Yaakov” é [como em] “Pois D'us é um D'us de conhecimentos”, que inclui dois [tipos de] conhecimento; e que a revelação ocorra embaixo

Resumo da seção 1: “verdade a Yaakov” são os dois “conhecimentos”, a perspectiva de baixo e a perspectiva do alto, e o objetivo é que a perspectiva do alto seja revelada embaixo.

כמו למעלה זהו ואמת ה' לעולם ועז"נ תתן אמת ליעקב ועיין מענין אמת ברכות פ' וישלח פ' פ"א¹⁷⁷ como é no alto: isto é “E a verdade de D'us é le'olam”, e a respeito disso foi dito: “Darás verdade a Yaakov”. Veja também sobre o tema da verdade no Midrash Rabbah, Parashat Vayishlach, seção 81.

Ela deve ser revelada embaixo tal como existe no alto. Isso é “a verdade de D'us é le'olam”, revelada no mundo. O Midrash ensina que a palavra emet (verdade) abrange o alfabeto — a primeira, a letra do meio e a última —, pois D'us é o primeiro e o último.

ומזה נמשך להיות חסד לאברהם היינו להיות באתערותא דלתתא נמשך אתערותא דלעילא זהו צדקה וחסד אשר עשה ה' עמנו ועמ"ש

E disso se atrai o nível de “bondade a Avraham”, isto é, por meio do despertar de baixo é atraído um despertar do alto; essa é “a caridade e a bondade que D'us fez conosco”. Veja também o que está escrito

Da verdade provém “bondade a Avraham”: nossas ações embaixo atraem a bondade do alto. O texto chama isso de caridade e bondade que D'us fez conosco.

ע"פ אני ה' אלקיכם דפי ציצית בענין פי חסדי ה' לשון רבים ב' בחי' חסד ועמ"ש בד"ה בהעלותך את הנרות¹⁷⁸ בענין בחי' אברהם ובחי' אהרן:^{179, 180}

sobre o versículo “Eu sou D'us, vosso D'us”, da seção de tsitsit, a respeito do sentido de “as bondades de D'us”, no plural, que indica dois níveis de bondade; e veja o que está escrito no discurso que começa “Quando acenderes as lâmpadas”, sobre o nível de Avraham e o nível de Aharon.

O texto remete a discursos sobre “as bondades de D'us”, no plural, que são dois tipos de bondade, e sobre os níveis de Avraham e Aharon.

18 (ב) והכח להיות אתעדל"ע תלוי באתעדל"ת זהו אשר נשבעת לאבותינו¹⁸¹ דהיינו מה שהבטיח נגד סדר ההשתלשלות.

(2) E a força para que o despertar do alto dependa do despertar de baixo é “como juraste a nossos pais”, isto é, aquilo que Ele prometeu contra a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

Resumo da seção 2: a força de nossas ações para atrair uma resposta do alto vem do juramento de D'us aos patriarcas, uma promessa que se opõe à ordem estabelecida da cadeia descendente.

והיינו מימי קדם קדמונו של עולם. מה שלמעלה מבחינת ימי עולם שהן בסדר השתלשלות. (וע' רבות אמור פכ"ט¹⁸² זח"ג פי אחרי ס"ו בי¹⁸³ נשא ק"ל ע"א¹⁸⁴ קל"ד ב'):

E isso é “desde os dias de outrora”, [do] Primordial do mundo: aquilo que está acima do nível dos “dias do mundo”, que se encontram na ordem da hishtalshelut. (Veja Midrash Rabbah, Emor, seção 29; Zohar, vol. 3, Parashat Acharei, 66b; Naso, 130a, 134b.)

Isso vem dos “dias de outrora”, o Primordial, acima dos “dias do mundo”, que seguem aquela ordem descendente. O texto cita as passagens do Midrash e do Zohar mencionadas na seção 2.

19 (ג) וזהו אשר קב"ו אשר הוא עונג העליון ממנו נמשך וצונו צוותא והתקשרות להיות נמשך אתעדל"ע ע"ה אתעדל"ת.

(3) E isto é “asher kiddeshanu bemitzvosav” (“que nos santificou com Seus mandamentos”): asher é o deleite supremo, do qual se origina “vetzivanu” (“e nos ordenou”), companheirismo e vínculo, para que um despertar do alto seja atraído por meio de um despertar de baixo.

Resumo da seção 3: na bênção sobre as mitsvot, asher é o deleite de D'us, e vetzivanu significa vínculo. Desse deleite provém a ligação por meio da qual nossos atos despertam uma resposta do alto.

ולכן יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז כו" (ד) וענין תשובה עד"מ שיש שני מיני תענוג לפני המלך האחד בעשיית המצות

E por isso “uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo” etc. (4) Quanto ao conceito de teshuvá: a título de analogia, há dois tipos de deleite diante do rei. O primeiro é o deleite ao serem cumpridas suas ordens,

Por isso, uma hora de boas ações neste mundo vale mais do que o Mundo Vindouro. Começa aqui o resumo da seção 4: o rei tem dois tipos de deleite; o primeiro é quando suas ordens são cumpridas.

כמו נחת רוח לפני שאמרתי ונעשה רצוני עמ"ש כד"ה צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרכני.

como em “É satisfação diante de Mim que falei e Minha vontade foi cumprida”. Veja o que está escrito no discurso que começa com “Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferenda”.

Assim, os Sábios dizem que D'us Se satisfaz com “falei e Minha vontade foi cumprida”, expressão dita a respeito das oferendas. O texto remete ao discurso sobre a oferenda diária, “Ordena aos filhos de Israel”.

והב' כשרואה את בנו בא מרחוק וזהו שלום לרחוק ולקרוב¹⁸⁵ וזהו ג"כ בחי' יעשה שלום לי שלום יעשה לי.¹⁸⁶

E o segundo é quando vê seu filho vindo de longe. E isto é “Paz, paz, para o distante e para o próximo”, e isto também é o nível de “que faça paz Comigo; paz, que faça para Mim”,

O segundo deleite está no filho que retorna de longe. Esses são os dois tipos de paz, “para o distante e para o próximo”, e a repetição de “paz” em Isaías.

דהיינו יחוד י"ה ויחוד ו"ה. עמ"ש ע"פ אלה פקודי המשכן¹⁸⁷ וע"פ והיה מספר בניי¹⁸⁸ וזהו ענין שמאלו תחת לראשי¹⁸⁹ שמר"ה עד יוהכ"פ

isto é, a união de yud-hei e a união de vav-hei. Veja o que está escrito sobre o versículo “Estes são os cálculos do Mishkan” e sobre o versículo “E será o número dos filhos de Israel”. E isto é o conceito de “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”: de Rosh Hashaná até Yom Kipur,

As duas pazes correspondem também a duas uniões das letras do Nome de D'us: yud com hei (o par oculto e superior) e vav com hei (o par revelado e inferior). “Sua mão esquerda está sob minha cabeça” refere-se ao período de Rosh Hashaná a Yom Kipur.

שהוא בחי' לרחוק שנעשה קרוב בחי' תשובה ועי"ז כמ"כ למעלה נמשך הבחי' מקיף עליון שלמעלה מהשתלשלות בחי' ימי קדם שלמעלה מימי עולם

que é o nível do distante que se torna próximo, o nível de teshuvá. E, por meio disso, de modo correspondente, no alto, é atraído o nível da luz envolvente suprema, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut): o nível dos “dias antigos”, que está acima dos “dias do mundo”,

Nesse período, o distante se torna próximo por meio da teshuvá. Por meio disso, é atraída a luz envolvente que está acima da cadeia ordenada dos mundos, os “dias antigos”.

כמאמר המתנשא מימות עולם¹⁹⁰ להיות מאיר בקירוב ע"ד ימיט עולם וזהו דרשו ה' בהמצאו בהיותו קרוב וגילוי עונג זה הוא בחי' שמן שמחתנו ישמח

como na expressão “que Se eleva acima dos dias do mundo”, para que [ela] brilhe de perto, à maneira dos “dias do mundo”. E isto é “Buscai D'us quando Ele pode ser encontrado”, quando está próximo. E a revelação desse deleite é o nível de “a época de nosso júbilo”: “D'us Se alegrará

A oração matinal louva D'us como “Aquele que Se eleva acima dos dias do mundo”; essa luz elevada agora brilha de perto, como dentro dos dias do mundo. As palavras de Isaías, “Buscai D'us quando Ele pode ser encontrado... quando está próximo”, referem-se a esses dias. A revelação desse deleite é a alegria de Sucot.

ה' במעשיו וישמח ישראל בעושיו¹⁹¹ ופעולת עונג זה העליון עם היותו בבחי' מקיף ליתן כח ועוז באהבה הטבעית שבנפש שיהיה אתערותא דלעילא תלוי באתערותא דלתתא

em Suas obras” e “Israel se alegrará em seu Criador”. E o efeito desse deleite supremo, embora esteja na modalidade de uma luz envolvente, é dar força e vigor ao amor natural da alma, de modo que o despertar do alto dependa do despertar de baixo.

Em Sucot, D'us Se alegra em Suas obras, e Israel, em seu Criador. Esse deleite, embora permaneça como luz envolvente, fortalece o amor natural da alma, de modo que nossos atos despertem uma resposta do alto.

וזהו אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם¹⁹² וזהו ענין שבעת ימים דחג הסוכות להיות הוי"ה צלך: (ה)¹⁹³ ודרך פרט בכלי יום הוא בחי תורה דכתיב ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתך.¹⁹⁴

E isto é “como juraste a nossos antepassados desde os dias antigos”. E isto é o conceito dos sete dias da festa de Sucot: “D'us é tua sombra”. (5) E, em particular, em cada dia, isto é o nível da Torá, como está escrito: “E pus Minhas palavras em tua boca, e à sombra de Minha mão te cobri”.

Isto é o juramento aos antepassados “desde os dias antigos” e corresponde aos sete dias de Sucot, quando “D'us é tua sombra”. Resumo da seção 5: a cada dia, o estudo da Torá cumpre a mesma função, pois as palavras de D'us em nossa boca formam uma sombra.

וגם נאמר בה חצבה עמודיה שבעה¹⁹⁵ כמ"ש ברכות ר"פ שמיני^{196, 197} ולכן גדול תלמוד שמביא לידי מעשה¹⁹⁸

E também se diz a respeito dela: “Ela talhou suas sete colunas”, como está escrito no Midrash Rab-bah, no início de Parshas Shemini. E por isso “o estudo é grande, pois conduz à ação”,

Provérbios diz que a sabedoria “talhou suas sete colunas”, que o Midrash interpreta como os sete livros da Torá. Por isso o estudo é grande: conduz à ação.

כי הוא מבחי תענוג עליון שעשועים יום יום¹⁹⁹ ע"כ הוא המביא לידי מעשה שנותן כח ועוז למעשה המצות שיהיה נמשך בהן ועל ידן האתעדל"ע וזהו או יחזיק במעוץ שנקרא עוז שהוא כח.^{200, 201}

pois ele provém do nível do deleite supremo, “deleites dia [após] dia”; por isso, é ele que conduz à ação, pois dá força e vigor à realização das mitsvot, para que o despertar do alto seja atraído por meio delas e através delas. E isto é “Ou que se apodere de Minha força (ma'uzi)”, pois ela é chamada oz (vigor), que significa força.

O estudo conduz à ação porque a Torá provém do próprio deleite de D'us; por isso, dá às mitsvot a força para atrair uma resposta do alto. As palavras de Isaías “que se apodere de Minha força (ma'uzi)” aludem a isso: oz, vigor, é a força que a Torá proporciona.

20 והנה ביום השמיני מדרגה השמינית ממטה למעלה. הבחינה שיוכל להיות הגילוי למטה כמו למעלה בחי ואמת הי לעולם.

E agora, “no oitavo dia”: o oitavo nível, contando de baixo para cima, o nível em que a revelação pode estar embaixo como está em cima, o nível de “E a verdade de D'us é para sempre”.

Resumo da festa: o “oitavo dia” é o oitavo nível, contado de baixo para cima, Biná, o nível em que a perspectiva do alto pode ser revelada embaixo: “a verdade de D'us é para sempre”.

והוא שמחת תורה ושם מתחברים ב' השמחות דישמח ה' במעשיו וישמח ישראל בעשיו²⁰² והיינו ע"י התורה שהיא אצלו ית' שעשועים ושעשועי את בני אדם²⁰³ לכן נקרא שמחת תורה.

E isto é Simchat Torá, quando as duas alegrias se unem: “D'us Se alegrará em Suas obras” e “Israel se alegrará em seu Criador”; isso ocorre por meio da Torá, que, diante d'Ele, bendito seja, é “deleites”, e “Meus deleites estão com os filhos dos homens”. Por isso ela é chamada Simchat Torá.

Isto é Simchat Torá, quando a alegria de D'us e a alegria de Israel se unem por meio da Torá, que é o deleite de D'us e é compartilhada com as pessoas.

ואזי עצרת תהיה לכם שיתאסף ויתקבץ האור מקיף להיות בבחי' פנימיות ע"ד יקוו המים אל מקום אחד²⁰⁴ ועד"ז נאמר מקוה ישראל²⁰⁵ ה'

E então “haverá uma assembleia para vós”: que a luz envolvente seja reunida e concentrada, para estar na modalidade da dimensão interior (pnimiyut), à semelhança de “Que as águas se reúnam em um só lugar”; e, de modo semelhante, diz-se: “A mikveh (esperança) de Israel é D'us”.

Então vem a assembleia, a reunião: a luz envolvente é recolhida para dentro, como as águas que foram reunidas em um só lugar na criação. Jeremias chama D'us de “a mikveh de Israel”, palavra que significa tanto esperança quanto reunião de águas.

(ע' זח" בראשית י"ח²⁰⁶ א' ל"ג א') ולכן אומרים בשמע"צ מוריד הגשם^{207, 208} כדי שע"י"ז יהיה בבחינת המצות באתעדל"ת אתעדל"ע:^{209, 210}

(Veja Zohar, Bereishis, 18a, 33a.) E por isso, em Shemini Atzeres, dizemos “Ele faz cair a chuva”, para que, por meio disso, no nível das mitsvot, por um despertar de baixo, haja um despertar do alto.

O Zohar discute esses versículos. Por isso a oração pela chuva, “Ele faz cair a chuva”, começa em Shemini Atzeres: a luz interior reunida torna-se um fluxo descendente, capacitando nossos atos a despertarem uma resposta do alto.

NA AVODÁ

Contemplar que, diante de D'us, o mundo nada é e, assim, “reconhecer” Sua verdade na oração; cumprir as mitsvot sabendo que elas alcançam o próprio deleite de D'us; na teshuvá, deixar que a sensação de estar distante o aproxime; estudar a Torá em voz alta todos os dias, mesmo assuntos sem aplicação prática, pois isso concede às mitsvot o seu poder; e, em Shemini Atzeret, por meio da contemplação e da alegria da Torá, interiorizar a luz de Sucot para todo o ano.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Como o maamar resolve a dificuldade de que, se o estudo é grande porque conduz à ação, a ação deveria ser maior?
2. Quais são os dois “conhecimentos”, e como as orações Hodu, Modim e Hallel expressam a passagem de um ao outro?
3. Por que D'us precisa de um “juramento” aos pais, e como isso explica o poder de um ato humano de despertar uma resposta do alto?
4. Como o deleite alcançado por meio da teshuvá difere do deleite nas mitsvot, e como isso explica “Sua mão esquerda está sob a minha cabeça”?
5. O que significa que em Shemini Atzeret a luz envolvente é “recolhida” para dentro, e por que isso se relaciona à oração pela chuva?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביום השמיני עצרת

A nota aponta para outra transcrição (hanachá) deste mesmo maamar, registrada por outro ouvinte.

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ג ח"ב ע' תשעב. הדרוש ביום השמעי"צ במאמרי אדה"א שמעי"צ ע' אשיג מיוסד על מאמר זה. קיצורים והגהות נדפסו באוה"ת שמעי"צ ע' אתשצד. ביאור שם ע' אתשצח. קיצורים ע' אתתכ. כמה ענינים מהמאמר נתבארו בד"ה ביום השמיני שלח תשמ"א (סה"מ מלוקט ח"ב ע' קלד ואילך).

2 ביום השמיני עצרת

A ordem da Torá para o oitavo dia após Sucot, a festa de Shemini Atseret. Todo o maamar é uma explicação deste versículo.

במדבר כ"ט:ל"ה Numbers 29:35

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כלי-מלאכת עבודה לא תעשו:

No oitavo dia tereis uma assembleia solene; não fareis trabalho algum de servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כט, לה.

3 שמאלו תחת לראשי

A mão esquerda do amado sob a cabeça dela e a mão direita a abraçando. Mais adiante, o maamar interpreta a mão esquerda como os dias de teshuvá e o abraço da mão direita como Sucot.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב:ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ו.

4 יפה שעה בתשובה ומע"ט כו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ד, מ"ז.

5 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

O ensinamento de Rabi Yaakov de que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é mais preciosa do que todo o Mundo Vindouro. O maamar explica por quê, tanto no que diz respeito às mitsvot como à teshuvá.

Pirkei Avot 4:17 משנה אבות ד:י"ז

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

6 וכבר נתבאר פעמים רבות במ"א

Este é um dos lugares “em outros lugares” em que se explica a Mishná sobre uma hora de teshuvá e boas ações.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א טז, א ואילך. וראה לקמן במפתח כ"ק אדמו"ר ערך יפה שעה אחת.

PARÁGRAFO 2

7 גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Os Sábios debateram se o estudo ou a ação é maior e concluíram que o estudo é maior porque conduz à ação. O maamar explicará o poder especial que o estudo confere à ação.

Kiddushin 40b:8-9 כידושין מ"ב:ח-ט

וכבר ה"ה רבי טרפון וזקנים מסובין בפעלית בית נתנה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנ"א, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמישים ששים ואחת, ליובלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

כידושין מ, ב. וש"נ.

8 רמ"ח פקודין אינון רמ"ח אברין דמלכא

Estas palavras citam Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8; a passagem aparece abaixo.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8 תקוני זיקון

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרוניהו, ובגין דא אתמר על תרוניהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכנתא תתאה, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז תי"ל.

9 אין לו דמות הגוף

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיט "יגדל". וראה רמב"ם ה"י יסוה"ת פ"א.

10 כי לא מחשבתי גוי' כן גבהו מחשבתי גוי'

Estas palavras citam Isaiah 55:8; a passagem aparece abaixo.

ישעיהו נ"ה:ח:8 Isaiah 55:8

כי לא מחשבתי מחשבתיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נה, ח-ט.

11 כי לא מחשבתי וכו' ולא דרכיכם וכו'. כן גבהו מחשבתי וכו'

Os pensamentos e caminhos de D'us estão tão acima dos nossos quanto os céus estão acima da terra, o que também exclui uma leitura literal de “membros”.

ישעיהו נ"ה:ח:ט-8 Isaiah 55:8-9

כי לא מחשבתי מחשבתיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה' כִּי־גִבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ כֵּן גִּבְהוּ דַּרְכֵי מְדַרְכֵיכֶם וּמַחְשַׁבְתִּי מִמַּחְשַׁבְתֵיכֶם:

Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us. Pois, assim como os céus são mais altos do que a terra, assim os Meus caminhos são mais altos do que os vossos caminhos, e os Meus pensamentos do que os vossos pensamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 תתן אמת ליעקב

O versículo final de Miqueias, que se torna a estrutura do maamar: verdade a Yaakov, bondade a Avraham e o juramento aos pais desde os dias de outrora.

מיכה ז:20 Micah 7:20

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר־נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidade a Jacob, misericórdia a Abraão, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ז, כ. באוה"ת פי' וזאת עי' קסו מציין לכאן.

13 מהו האמת שהנביא משבח שניתן ליעקב מדת אמת

Ali, o Tsemach Tsedek explica que a pergunta é: o próprio Yaakov é o atributo da verdade; então, o que significa “dar verdade a Yaakov”?

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקצה מבאר "דהקושיא שהרי יעקב עצמו הוא אמת וא"כ מהו תתן אמת ליעקב" ע"ש.

14 O versículo que abre o discurso de Igueret HaKodesh ao qual o Alter Rebe se refere, ligando a caridade à verdade.

משלי י"א:18 Proverbs 11:18

רָשָׁע עֹשֶׂה עֲשֵׂה פְעֻלַּת־שָׁקֶר וְזֹרֵעַ צִדְקָה שָׁקֶר אָמֵת:

O ímpio recebe um salário enganoso, mas aquele que semeia justiça obtém uma recompensa segura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 כי א-ל דעות ה'

Da canção de Chaná: D'us é um D'us de “conhecimentos”. O Alter Rebe entende o plural como duas perspectivas opostas sobre a existência.

I Samuel 2:3 ג'ג'ג' Samuel 2:3

אֶל־תִּרְבוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָ יֵצֵא עִתָּק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת הָיָה וְלֹא תִתְקַנּוּ עֲלֵלוֹת:

Não multipliqueis palavras arrogantes; não saia a altivez da vossa boca, pois D'us é um D'us de conhecimento, e por Ele são pesadas as ações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש"א ב, ג.

16 A nota da Kehot remete a Deuteronomy 26:15 para estas palavras.

דברים כ"ו:15 Deuteronomy 26:15

הַשְׁקִיפָה מִמַּעַן קִדְשֶׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבִרְךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם אָרֶץ זָבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

Olha desde a Tua santa morada, desde os céus, e abençoa o Teu povo Israel e a terra que nos deste, como juraste a nos- sos pais, uma terra que mana leite e mel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

17 והחכמה מאין תמצא

Iyov pergunta onde se pode encontrar a sabedoria; a Chassidut interpreta “me'ayin” como “de nada”, uma Chochmá que está além da apreensão e, por isso, é como ayin para nós.

איוב כ"ח:12 Job 28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

18 דכולא קמיי כלא חשיב

O ensinamento do Zohar de que toda existência é conside- rada como nada diante de D'us: a perspectiva de cima, que o maamar chama de segundo “conhecimento”.

Zohar I, 11b זח"א יא, כ

A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, ב.

PARÁGRAFO 4

19 והודו לה'

“Agradecei a D'us”, o versículo que abre a passagem Hodu recitada no início de Pesukei deZimrá, segundo o Nusach

Ari.

I Chronicles 16:8 ח"ט:ו דברי הימים א

הודו לִּהְיָ Havayah קראו בשמו הודיעו בעמים עלילתיו:

Dai graças a D'us, invocai o Seu nome; fazei conhecer as Suas obras entre os povos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

20 ובכל זמן שתקנו לומר הלל

A explicação do Tsemach Tsedek sobre a mitsvá do Hallel é citada como paralelo a esta ideia das ocasiões em que se recita o Hallel.

A NOTA DA KEHOT

ראה דרך מצותיך קמח, א.

21 להנחיל אוהבי יש

A sabedoria faz com que aqueles que a amam herdem yesh. Aqui, yesh significa a existência verdadeira do Divino, vista de cima.

Proverbs 8:21 ח"כ:א משלי

להנחיל אהבי יש ואצרחיהם אמלא:

para fazer os que me amam herdarem bens e encher os seus tesouros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, כא.

22 סדיה כי תשמע בקול

Também ali, “D'us de de'ot” é explicado como a unidade superior de cima para baixo, na qual tudo é nada diante Dele, e a unidade inferior de baixo para cima, na qual o Nome Elokim contrai e separa, de modo que há um yesh que precisa ser anulado.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי ראה כג, ד.

23 כמי"ש הרמ"ז פי אמור (תחלת דצ"ו)

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

”שכן ההלל סודו להאיר במי סוד אדניי גימט' הלל וז"ש אתעטרת סיהא שאז היא שלימה ומולכת באדנות שלה בכח התלת דרגין שעליה יהי”.

24 סדיה בכ"ה בכסלו

O discurso de Chanucá em Torah Ohr, onde se discute mais detalhadamente a atração do Nome Havayá e da unidade superior.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א פי מקץ.

25 ועתה יגדל נא כח אדי

A prece de Moshê após os espiões. O Alter Rebe a relaciona ao acréscimo de luz em Malchut, o Nome Ado-nai,

como faz o Hallel.

Numbers 14:17 י"ד:י"ז במדבר

ועתה יגדלנא כח אדניי כאשר דברת לאמר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יד, יז.

26 O versículo central do maamar; aqui, “verdade” é a perspectiva de D'us revelada até mesmo nos níveis mais baixos, o “calcanhar”.

Micah 7:20 ז'כ:ו מיכה

תתן אמת ליצקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidade a Jacob, misericórdia a Abraão, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 יעקב הוא בחי יי עקב

A nota remete a este léxico cabalístico para a interpretação de Yaakov como yud e akev.

A NOTA DA KEHOT

ראה קה"י ערך ישראל.

28 בביאור ע"פ אלה מסעי

Ali, a verdade é explicada como o bem e o fluxo de D'us que nunca cessam nem mudam — “Eu não mudei” — atraídos pela luz do semblante do Rei, e não por meio dos atributos emocionais.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי מסעי צג, ג.

29 כי אמת היינו תורה

Estas palavras citam Eikhah Rabbah 2:13; a passagem aparece abaixo.

Eikhah Rabbah 2:13 ג"כ:א איכה

... מלכה ושריה בגוים אין תורה. נביאיה, אלו נביאי שקר. גם נביאיה, אלו נביאי אמת, אלו ואלו לא מצאו חזון מהי.

«Seus portões afundaram na terra; Ele destruiu e quebrou suas trancas. Seu rei e seus príncipes estão entre as nações; não há Torá; tampouco seus profetas puderam encontrar uma visão de D'us» (Lamentações 2:9). «Seus portões afundaram na terra.» Rabi Huna disse em nome de Rabi Yossei: os portões honraram a Arca; por isso, o inimigo não os dominou. É o que está escrito: «Levantai, ó portões, as vossas cabeças [e erguei-vos, portas eternas, para que entre o Rei da glória]» (Salmos 24:7). O tratado 30a relata que, quando Salomão ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ירוש' ר"ה ג, ח. פתיח איכ"ר ב. ועוד.

30 כי אמת היינו תורה

Um dos lugares em que os Sábios identificam “verdade”

com Torá.

Jerusalem Talmud Rosh Hashanah 3:9 השנה ראש השנה ירושלמי תלמוד

ג:ט'
משנה: כיוצא בו ויאמר הי אל משה עשה לה שרף ושים אתו על נס וגו'. וכי נחש ממית ומחיה. כל זמן שישאל מסתכלין כלפי למעלה ומשעבדין את ליבן לאביהן שבשמים היו מתרפאין ואם לא היו נמוקין. הלכה: אמר רבי יוסא. בארבעה מקומות נאמר עשה לה. בשלשה פירש ואחד לא פירש. עשה לה תיבת עצי גופר. עשה לה שתי חצוצרות כסף. עשה לה חרבות צורים. עשה לה שרף לא פירש. אמר משה. עיקרה לא נחש הוא. לפיכך ויעש משה נחש ...

MISHNÁ: De modo semelhante, o Eterno disse a Moisés: «Faz para ti uma serpente venenosa e coloca-a sobre um poste» (21:8), etc. É a serpente que mata ou a serpente que dá vida? Mas, quando Israel olhava para cima e submetia seus pensamentos ao Pai Celestial, era curado; caso contrário, definhava. HALACHÁ: ... Rabá 31(8). Rabi Yasa disse: em quatro lugares se diz «faz para ti». Em três, isso é explícito; em um, não é explícito. «Faz para ti uma arca de madeira de gófer» (6:14). «Faz para ti duas ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

31 כי באור פניך
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
ברכת שים שלום.

32 כמ"ש באד"ר
A Idra Rabá, que a nota da Kehot localiza aqui, relaciona a luz do semblante à verdade e fala de "bondade verdadeira".
Zohar III, 133b זח"ג קלג, 133b
A NOTA DA KEHOT
זח"ג קלג, ב.

33 כל ארחות ה' חסד ואמת
Todos os caminhos de D'us são bondade e verdade: os dois termos do versículo de Miqueias reunidos.
Psalms 25:10 תהילים כ"ה:י'
כל־אֲרָחוֹת ה' חֶסֶד וְאֱמֶת לְנִצְרֵי בְרִיתוֹ וְעַדְתּוֹ:
Todos os caminhos de D'us são misericórdia e verdade para aqueles que guardam Sua aliança e Seus testemunhos.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT
תהלים כה, י.

34 ואמת ה' לעולם
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
תהלים קיז, ב.

35 ואמת ה' לעולם
Do salmo mais curto do Hallel. O Alter Rebe interpreta "le'olam" como "para o mundo": a verdade de D'us revela-

da dentro da ocultação.

Tהילים קי"ז:ב' Psalms 117:2

כִּי־גִבֹר עָלֵינוּ חֶסֶדוֹ וְאֱמַת־Havayah לְעוֹלָם הִלְלוּ־קָה:

Pois grande é a sua misericórdia para conosco, e a verdade de D'us permanece para sempre. Aleluia!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

36 לית מחשבה תפיסא ביי
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
ראה ת"ז בהקדמה (ד"ה פתח אליהו).

37 ולית מחשבה תפיסא ביה כלל
Da prece de Eliyahu (Patach Eliyahu) na introdução do Tikkunei Zohar: nenhum pensamento pode apreender D'us de modo algum.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 א"י-י"ב:10-12 תקוני זוהר י"ז א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיא (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

38 אשר נשבעת לאבותינו
O juramento aos pais, agora interpretado como o amor natural herdado dos Patriarcas que reside em cada judeu.

Micah 7:20 מיכה ז':כ' Micah 7:20

תתן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּינוּ מִיָּמֵי קְדָם:

Mostrarás fidelidade a Jacob, misericórdia a Abraão, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 וגם אהבה זו היא ירושה לנו מאבותינו
O Tanya explica ali que o amor oculto em toda alma judaica é um legado dos Patriarcas e que é por isso que até mesmo o judeu mais simples está disposto a entregar a vida por D'us.
A NOTA DA KEHOT
ראה תניא פרק יח.

40 A nota da Kehot remete a Deuteronomy 26:15 para estas palavras.

Deuteronomy 26:15 דברים כ"ו:ט"ו Deuteronomy 26:15

הַשְׁקִיפָה מִמַּעוֹן קֹדֶשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבִרְךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לָנוּ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּינוּ אֶרֶץ זָבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

Olha desde a Tua santa morada, desde os céus, e abençoa o Teu povo Israel e a terra que nos deste, como juraste a nossos pais, uma terra que mana leite e mel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

41 הכה והעוז להיות תלוי אתעדל"ע באתעדל"ת

A nota do Rebe ali discute por que um despertar do Alto deveria depender de um despertar de baixo, citando um discurso segundo o qual isso ocorre apenas porque D'us assim quis.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ש ח"ט ע' 159 הערה 16 מציין לד"ה אדון עולם תשי"ג ע' 14 "אשר כללות הענין מה שבאתעדל"ת אתעדל"ע הוא רק לפי שכן עלה ברצונו ית"י ע"ש בלקו"ש בהערה 14 בארוכה.

42 בד"ה הבאים ישרש

O discurso de Torah Ohr ao qual o texto remete para mais informações sobre por que somente as mitsvot de um judeu atraem as contrapartidas Superiores.

A NOTA DA KEHOT

תוי"א נג, ג ואילך. וראה במ"מ לשם.

43 ונכרתה הנפש ההיא מלפני אני ה'

A pena de caret para um cohen que come alimento sagrado enquanto está impuro. O Alter Rebe interpreta "cortado" como a separação da alma de sua raiz.

ויקרא כ"ב:3 Leviticus 22:3

אמר אלהים לדתיתכם כל-איש אשר יקרב מקל-זרעכם אלי-הקדשים אשר יקדישו בני-ישראל לה' וטמאתו עליו ונכרתה הנפש ההוא מלפני אני ה'

Dize-lhes: Qualquer homem de toda a tua descendência, por todas as vossas gerações, que se aproximar das coisas sagradas que os filhos de Israel consagram a D'us, estando impuro, essa pessoa será afastada de diante de mim: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כב, ג.

44 שנכרתה הנפש ההיא משרשה

O Tzemach Tzedek cita essa explicação de caret como a separação da alma de sua raiz.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' א"מ.

45 הכרת תכרת גו'

O verbo duplicado de caret; aqui descreve o amor que já não repousa na alma aqui embaixo.

Numbers 15:31 במדבר ט"ו:31

כי דבר־Havayah בזה ואת־מצותו הפר הכרת תכרת הנפש ההוא עונָה כה:

Porque desprezou a palavra de D'us e violou o seu mandamento, essa pessoa será totalmente afastada; a sua culpa estará sobre ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טו, לא.

46

וזכות אבות לא תמה

A lista de fontes sobre se o mérito dos Patriarcas terminou provém da nota do Rebe ali.

Zohar I, 168a זח"א קסח,

Zohar III, 174a זח"ג קעד,

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 54b:14-15 תקו"ז תיקון כ"א

ואמר קב"ה לאלין בינונים לגבייהו תמה זכות אבות. כיון דלא תאבו בתיובתא הא אינון כרשעים גמורים. ואם תאבין בתיובתא אתמר לגבייהו חלה זכות אבות. ובגין דלא יתאבדו אלין בינוניים אמר משה וכי ימרון בני עלמא דאנא כנח דלא בעא רחמי על דריה. בההוא זמנא מסר גרמיה עלייהו הה"ד ואם אין מחני נא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

מחלוקת בשבת (נה, א). ולהעיר מתו' שם, ד"ה ושמואל אמר. אבל כן הוא המסקנא בוויק"ר (פלו, ו). ועייג"כ ירושי סנהדרין פ"י, ה"א. אגדת בראשית פ"י. זח"א קסח, א. זח"ג קעד, א. ת"ז תי' כא (נד, ב). תיקונים מז"ח (קיג, ד). — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בסה"מ תשי"ח ע' 192. וכמ"ש [הל"ל] כאן ל"מ. [כ].

47

וזכות אבות לא תמה

O Talmud registra uma discussão sobre se o mérito dos Patriarcas terminou. O Alter Rebe segue a opinião de que não terminou.

Shabbat 55a:11-12 שבת נ"ה א:י"א-י"ב

ומאי שנא "תיו"? אמר רב: "תיו" — תחיה, "תיו" — תמות. ושמואל אמר: תמה זכות אבות. ורבי יוחנן אמר: תחון זכות אבות. וריש לקיש אמר: "תיו" — סוף חותמו של הקדוש ברוך הוא, דאמר רבי חנינא: חותמו של הקדוש ברוך הוא "אמת". (אמר) רבי שמואל בר נחמני [אמר]: אלו בני אדם שקימו את התורה כלה מאלף ועד תיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

48

וזכות אבות לא תמה

A nota da Kehot cita o Midrash, que conclui que o mérito dos Patriarcas não terminou, pois a aliança com eles permanece.

Vayikra Rabbah 36:6 ויקרא רבה ל"ו:6

49

וזכות אבות לא תמה

Outra fonte indicada na nota da Kehot sobre a continuidade do mérito dos Patriarcas.

Jerusalem Talmud Sanhedrin 10:1 תלמוד ירושלמי סנהדרין י"א:1

50

אע"ג דאיהו לא חזי

O Talmud explica que uma pessoa pode sentir temor sem ver a causa, porque seu mazal, a raiz de sua alma no Alto, vê. Aqui isso mostra que a raiz no Alto continua ciente, embora a pessoa aqui embaixo não esteja.

Megillah 3a:14 מגילה ג א:י"ד

אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמיבעית, אף על גב דאיהו לא חזי, מנליה חזי. מאי תקנתיה? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום הטנופת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמדי. ואי לא — לימא הכי: "עניא דבי טבחי שמינא מינאי".

Ravina disse: Aprendemos daqui que, se uma pessoa é tomada pelo medo embora não veja nada, [a razão é que] sua estrela vê. Qual é o seu remédio? Que recite o Shemá. Se estiver num lugar imundo, que se afaste dele quatro côvados. Se não puder fazê-lo, que diga esta fórmula: «O bode no açougueiro é mais gordo do que eu».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

מגילה ג, א.

51 אין.. מזל לישראל

A afirmação talmúdica “ein mazal l'Yisrael”, “Israel não é regido pelo mazal”. A Chassidut a interpreta como “ayin é o mazal de Israel”: a raiz da alma judaica é o ayin Divino.

Shabbat 156a:12-13ג"כ:א:י"ב-י"ג

איתמר, רבי חנינא אומר: מזל מחכים, מזל מעשיר, וזש מזל לישראל. רבי יוחנן אומר: אין מזל לישראל. ואודא רבי יוחנן לטעמיה, דאמר רבי יוחנן: מניין שאין מזל לישראל? שנאמר: "כה אמר ה' אל דרך הגוים אל תלמדו ומאותות השמים אל תחתו כי יחתו הגוים מהמה" — הם יחתו, ולא ישראל. ואף רב סבר אין מזל לישראל, דאמר רב יהודה, אמר רב: מניין שאין מזל לישראל? — שנאמר: "ויצא אותו החוצה", אמר אברהם לפני הקדוש...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קנו, א.

PARÁGRAFO 8

52 כי אבי ואמי עזבוני

David diz que, embora pai e mãe o abandonem, D'us o acolherá. O Alter Rebe interpreta “pai e mãe” como o amor interior da alma por D'us.

Psalms 27:10י"ז:י"ז

כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וְה' יִאֲסָפֵנִי:

Ainda que meu pai e minha mãe me abandonem, D'us me acolherá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כז, י.

53 או השבע שבועה

As leis de votos e juramentos; a forma “hishava” mostra que o juramento obriga quem jura.

Numbers 30:3ג'ג:ל

אִישׁ כִּי־יָדָר נָדָר לַה' אִוְהִשָּׁבַע שְׁבָעָה לְאָסֵר אֶסֶר עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יִחַל דְּבָרוֹ כְּכֹל־הֵיזָא מִפִּי יַעֲשֶׂה:

Quando um homem fizer um voto a D'us ou jurar um juramento, impondo uma obrigação à sua alma, não quebrará a sua palavra; fará conforme tudo o que sair de sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ל, ג.

54 צריך להבין ענין שבועה זו

Uma discussão paralela sobre a natureza do juramento de D'us.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ אתהלך לאוניא עי רה. סה"מ תרל"ד עי רצ.

55 לזרעך נתתי את הארץ

A promessa de D'us da terra na Aliança entre as Partes, entendida aqui como um juramento que se mantém mesmo que o pecado, de outro modo, impedisse seu cumprimento.

Genesis 15:18ח"ח:י"ח

בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת ה' אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזֶרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פָּרָת:

Naquele dia, D'us fez uma aliança com Abrão, dizendo: «À tua descendência dei esta terra, desde o rio do Egito até o grande rio, o rio Eufrates;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית טו, יח.

56 נגד חכמתו ורצונו

O Rebe explica por que o texto acrescenta “e Sua vontade”: o juramento não serve apenas para que a razão não mude a vontade; ele faz com que, mesmo que a vontade revelada mude, Ele aja contra ela.

A NOTA DA KEHOT

”ויייל שהכוונה בזה שמוסיף ”ורצונו” היא, דפעולת השבועה היא לא רק שעיי השכל לא יהי שינוי בהרצון, אלא שגם אם יהי שינוי גם בהרצון (שבגילוי) יעשה נגד רצונו” — ד”ה י”ט של ר”ה תשל”ג (נ” בסה”מ מלוקט ח”ג עי רצה הערה 28).

57 אתם נצבים כו' לעברך בברית

A aliança que Moshe faz com o povo no fim de sua vida. O texto remete à explicação desse versículo para mais informações sobre o juramento.

Deuteronomy 29:9-11ט"א:ט-ט"ב

אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כְּלָכֶם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם שְׂבָטֵיכֶם וְקַנִּיכֶם וְשִׁטְרֵיכֶם כָּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל: טַפְּכֶם נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ מִחֲנֹכַח מִחֲטָב עֲצִידָה עַד שֹׂאֵב מִיַּמֶּיךָ: לְעִקְרָךְ בְּבְרִית ה' אֱלֹהֶיךָ וּבְאֵלָתוֹ אֲשֶׁר ה' אֱלֹהֶיךָ כָּרַת עִמָּךְ הַיּוֹם:

Todos vós estais hoje diante de D'us, vosso D'us: vossos chefes, vossas tribos, vossos anciãos e vossos oficiais, todos os homens de Israel, vossas crianças, vossas mulheres e o estrangeiro que está no meio do vosso acampamento, desde o rachador de lenha até o tirador de água, para entrares na aliança de D'us, teu D'us, e no Seu juramento, que D'us, teu D'us, estabelece hoje contigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 שתוק כך עלה במחשבה

D'us responde a Moshe a respeito de Rabi Akiva: “Cala-te! Assim surgiu no pensamento diante de Mim.” O Alter

Rebe utiliza isso para o “pensamento primordial”, uma vontade sem razão acima dela.

Menachot 29b:5ה"ה כ"ט מנחות

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבנו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבנו של עולם הראיתי תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה זו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

59 (דקל"ד ע"ב) בענין אשר נשבעת

A passagem do Zohar citada pelo próprio texto sobre “como juraste”.

Zohar, Idra Rabba 21:157-23:166ה"ו קנ"א כ"א: האדרא רבא כ"א: קנ"א ספר הזהר, האדרא רבא כ"א: קנ"א כ"א: קס"ג

60 ובפ' אחרי (דס"ו ב')

A passagem de Zohar, Acharei, que o próprio texto cita sobre o juramento.

Zohar, Achrei Mot 29:182-31:193ה"ב קפ"ב כ"ט: מות אחרי מות כ"ט: קפ"ב ספר הזהר, אחרי מות כ"ט: קפ"ב כ"ט: קצ"ג

61 ברכות (פי' אמור פכ"ט) ד"א בחודש השביעי

O Midrash sobre Emor citado pelo texto por seção, no qual Rabi Berachiah chama Tishrei de “o mês de Seu juramento” e pergunta por que D'us precisou jurar.

Vayikra Rabbah 29ה"ט רבה כ"ט: ויקרא

62 כי נשבעתי נאום ה'

O juramento de D'us a Avraham após a Akedá de Yitzchak, que o Midrash associa a Tishrei.

Genesis 22:16ה"ו ט"ז כ"ב: בראשית

וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻמִּי הִי כִי יַעֲזֹב אֶשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׁבְתָּ אֶת־כִּנְיָן אֶת־יְחִידְךָ:

e disse: «Por Mim mesmo jurei, diz D'us, porque fizeste isto e não retiveste teu filho, teu único filho,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כב, טז.

63 ועיין בזח"א (מקץ דר"ד ב')

O Zohar sobre Mikeitz, citado pelo próprio texto sobre verdade e juramentos.

Zohar, Miketz 15:261-269ה"ט רס"א-רס"א: מקץ ספר הזהר, מקץ ט"ו: רס"א-רס"א: 269-261

Rabi Yosse disse ainda: «Por ser bom para com Israel, Israel tem uma porção neste mundo e no mundo vindouro, e está destinado a ver face a face a gloriosa visão, como está escrito: “Pois verão face a face D'us retornando a Sião.” Bendito seja D'us para sempre. Amém e amém!»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64 Pecados vermelhos como escarlata tornar-se-ão brancos como a neve e a lã; na Cabalá, essa brancura está ligada

aos níveis mais elevados de misericórdia.

Isaiah 1:18ה"ח י"א: ישעיהו

לְכוּנָא וְנוֹכַחְהּ יֹאמַר ה' אִם־יִהְיוּ חַטָּאֵיכֶם כַּשָּׁלֵג כַּשָּׁלֵג יִלְבִּינוּ אִם־יֹאדְמִיו כְּתוֹלַע כְּצֶמֶר יִהְיוּ:

Vinde, pois, e arrazoemos juntos, diz D'us. Ainda que vossos pecados sejam como o escarlata, tornar-se-ão brancos como a neve; ainda que sejam vermelhos como o carmesim, tornar-se-ão como a lã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 הנותן שלג כצמר

D'us dá neve como lã; o texto remete à explicação desse versículo, ligada à mesma brancura.

Psalms 147:16ה"ז ט"ז: תהילים

הֵנִתּוֹן שֶׁלֵג כְּצֶמֶר כְּפֹר כְּאֶפֶר יִפּוֹר:

Ele envia a neve como lã; espalha a geada como cinza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 ציון במשפט תפדה

Tsion será redimida por meio da justiça; o texto remete ao discurso sobre esse versículo para mais informações.

Isaiah 1:27ה"ז כ"ז: ישעיהו

צִיּוֹן בְּמִשְׁפַּט תִּפְדֶּה וְשִׁכְיָהּ בְּצִדְקָה:

Sião será redimida com justiça, e os que a ela retornarem, com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

67 אשר מלשון באשרי

O Tzemaeh Tzedek remete ali a esta passagem sobre asher como termo de felicidade e louvor.

A NOTA DA KEHOT

בתי"ז (ת"ל עד, רע"ב). ובריש (תט"ל). [כ]. ראה באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקאי שמציין לכאן.

68 אשר מלשון באשרי

O Tikkunei Zohar, citado na nota da Kehot, relaciona asher a osher, felicidade, como faz aqui o Alter Rebe.

Tikkunei Zohar 74b:2ה"ב ע"ד: תקוני הזהר

ועוד אשר על שם באשרי כי אשרוני בנות (בראשית ל יג), אשר הוצאתיה מארץ מצרים (שמות כ ב), וכי עבד דאיהו בבי אסירי דמלכא, ואבטח לקה מלכא לאפקא לקה מבי אסירי, אית לקה למלכא לשבחא גרמיה, אשר הוצאתיה מארץ מצרים כמה זמניו, אלא חמשין זמניו אדכרי באורייתא יציאת מצרים, לקבל חמשין תרעין דבינה, לאשתמודעא לון מאן אתר אפיק לון מן גלותא.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

69 באשרי כי אשרוני בנות

Leah dá o nome Asher, dizendo que as filhas a chamaram feliz; a fonte para interpretar asher como louvor.

Genesis 30:13ה"ג ל"ג: בראשית

וַתֹּאמֶר לֹאֵה בְּאֶשְׁרִי כִי אֶשְׁרוּנִי בְּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֶשֶׁר:

E Lia disse: «Feliz sou eu, pois as filhas me chamarão feliz!»
E chamou-lhe Asher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ל, יג.

70

אשרי יושבי

“Felizes os que habitam em Tua casa”, outro uso da raiz de asher como louvor.

Psalms 84:5

אשרי יושבי ביתך עוד יהללך סלה:

Felizes os que habitam na Tua casa, eles sempre Te louvam.
Selah

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פד, ה.

71

מבשרי אחזה

“De minha carne perceberei D'us”: a estrutura da alma humana ensina sobre a Divindade.

Job 19:26

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אחזה אלוה:

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יט, כו.

72

תר"ך עמודי אור

Outro lugar em Likkutei Torah que discute os 620 pilares de luz e as mitsvot (a nota também cita Pardes Rimonim, Sha'ar 8, chapter 3).

A NOTA DA KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג. ע"ל בחקותי (מז, ב). וש"נ. [כ].

73

חכים ולא בחכמה ידיעא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ו בהקדמה.

74

חכים ולא בחכמה ידיעא

Da prece de Eliyahu (Patach Eliyahu): D'us é sábio, mas não com uma sabedoria que possa ser conhecida.

Tikkunei Zohar 17a

75

A visão de Zecharyah do candelabro de ouro, início do discurso ao qual o texto remete duas vezes.

Zechariah 4:2

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:

E disse-me: «Que vêes?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

בד"ה והנה מנורת זהב

Ali, as mitsvot, cujo propósito é transformar yesh em ayin, atraem o verdadeiro yesh, a Luz Infinita, para os mundos; e a vontade de D'us, revestida nas mitsvot, é o recipiente do deleite Superior.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' בהעלותך לד, ב.

77

בד"ה לסוסתי

Ali, a luz atraída por “asher kiddeshanu” é descrita como circundante, uma “sombra” em vez de luz revelada, além do alcance das criaturas, como o deleite do Rei em Seu íntimo.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש יב, ב.

78

כי על כל כבוד חופה

Um pálio sobre toda a glória; o discurso citado o interpreta como luz circundante.

Isaiah 4:5

וברא ה' על כל-מכון הר-ציון ועל-מקראך ענן יומם ועשן וגנה אש להכה לילה כי על-כל-כבוד חפה:

E D'us criará sobre toda a morada do monte Sião e sobre as suas assembleias uma nuvem e fumo de dia, e o resplendor de um fogo flamejante de noite; pois sobre toda a glória haverá um dossel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

כחתן יוצא מחופתו

O sol é comparado a um noivo que sai de seu pálio; citado do mesmo discurso.

Psalms 19:6

והוא כחתן יצא מחפתו ישיש כגבור לרוץ ארח:

Que é como um noivo que sai do seu aposento e se alegra como um homem forte ao percorrer o seu caminho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

שוש אשיש

“Alegro-me grandemente em D'us”, início do discurso sobre a alegria que atrai sovev para memalê.

Isaiah 61:10

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי-ישע מעיל צדקה יעטני כחתן יכהן פאר וכפלה תעדה כליה:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה מכל חיי העולם הבא

A Mishná do início, agora explicada em relação às boas ações: elas alcançam o deleite próprio de D'us, além do

Mundo Vindouro.

משנה אבות ד':י"ז:17 Pirkei Avot

הוא ה'ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

82 מוטב דלידייניה וליתי לעלמא דאתי

A afirmação talmúdica sobre Elisha Acher: é melhor que seja julgado e depois entre no Mundo Vindouro. Mostra quão grande é o deleite do Mundo Vindouro.

Chagigah 15b:3 חגיגה ט"ו ב:ג:15

כי נח נפשיה דאחר, אפרי: לא מידן לדידייניה, ולא לעלמא דאתי ליתי. לא מידן לדידייניה — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאתי ליתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלידייניה וליתי לעלמא דאתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

83 ביו"ד נברא עוה"ב

Os Sábios ensinam que este mundo foi criado com a letra hei e o Mundo Vindouro com a letra yud. O yud representa o tsimtsum, portanto o Mundo Vindouro é uma luz medida.

Menachot 29b:13-14 מנחות כ"ט ב:י"ג-י"ד:29

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש גנוז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

84 Chamar o Shabat de deleite; o Alter Rebe interpreta isso como atrair o deleite Superior no Shabat.

Isaiah 58:13 ישעיהו נ"ח:י"ג:58

אם-תשיב משבת רגלך עשות חפצך ביום קדשי וקראת לשבת ענג לקדוש הי מכבד וכבדתו מעשות דרכיך ממצוא חפצך ודבר דבר:

Se desviares o teu pé no Shabat, deixando de cuidar dos teus negócios no Meu dia santo; se chamares o Shabat deleite e o dia santo de D'us honroso, e o honrares, não seguindo teus caminhos habituais, nem cuidando dos teus negócios, nem falando deles;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אז תתענג על הי

85

“Então te deleitarás sobre D'us”, entendido como um deleite acima do Nome Havayah.

Isaiah 58:14 ישעיהו נ"ח:יד:58

אז תתענג על-Havayah והרפכתיה על-[כמת] (במותי) ארץ והאכלתיה נחלת יעקב אביה כי פי Havayah דבר:

Então te deleitarás em D'us, e te farei cavalgar sobre as alturas da terra, e te alimentarei com a herança de Jacob, teu pai; pois a boca de D'us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 O início do discurso ao qual o texto remete para mais informações sobre a revelação do deleite Superior.

Song of Songs 1:9 שיר השירים א:ט:1

לססתי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:

Comparei-te, ó minha amada, a uma égua entre os carros do Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

87 כי אבי ואמי עזובני

Retoma-se o caso de alguém sujeito a caret, a quem D'us acolhe por meio da raiz da alma.

Psalms 27:10 תהילים כ"ז:י:27

כי-אבי ואמי עזובני וה' יאספני:

Ainda que meu pai e minha mãe me abandonem, D'us me acolherá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כז, י.

88 שלום שלום לרחוק ולקרוב

Paz ao distante e ao próximo: os dois deleites, no baal teshuvá e naquele que cumpre os mandamentos.

Isaiah 57:19 ישעיהו נ"ז:י"ט:57

בורא גיב שפתים שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר Havayah ורפאתיו:

Paz, paz ao que está longe e ao que está perto, diz D'us, que cria o fruto dos lábios; e Eu o curarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעי' נז, יט.

89 מרחוק הי נראה לי

D'us aparece “de longe” àquele que estava distante.

Jeremiah 31:3 ירמיהו ל"א:ג:31

מרחוק הי נראה לי ואהבת עולם אהבתיך על-כן משכתיך חסד:

«De longe D'us me apareceu. Sim, com amor eterno te amei; por isso te atraí com bondade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיי' לא, ב.

90 בוח"א (ד"ו ע"א)

O Tzemach Tzedek copia ali a passagem do Zohar sobre “ao distante”.

A NOTA DA KEHOT

נעתק באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרסא.

91 בוח"א (ד"ו ע"א) לרחוק

A passagem do Zohar sobre “ao distante”, citada pelo próprio texto.

Zohar, Introduction 12:84-92ב"פ"ד-צ"ב:12:84-92

92 וע"ש במק"מ ובהרמ"ז

Os comentários do Mikdash Melech e do Ramaz sobre essa passagem do Zohar são explicados ali.

A NOTA DA KEHOT

מבואר ונתבאר באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרסד.

93 בד"ה החלצו מאתכם

Ali, Chochmá e Biná, yud e hei, “ayin” e “yesh”, são opostos que se tornam um por meio de uma luz do Infinito acima de ambos, aludida na ponta do yud.

A NOTA DA KEHOT

לעיל מסות פו, ב.

94 או יחזיק במעו"ז יעשה שלום לי שלום יעשה לי

A duplicação de “paz” é interpretada como paz no Alto e paz embaixo.

Isaiah 27:5ה"ה:27:5

או יִחַזֵּק בְּמַעוֹז יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה לִי:

Ou então que se apegue à Minha força, para fazer paz Comigo; sim, que faça paz Comigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 ברבות נשא פי"ג

O Midrash sobre a oferta de paz de Nesanel ben Tzuar: dois tipos de paz, no Alto e embaixo.

Bamidbar Rabbah 13ג"י:13

96 כי הנני מושיעך מרחוק

“Eu te salvarei de longe”, discutido no Zohar sobre Vayikra.

Jeremiah 46:27מ"ו:46:27

וְאַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲבָדִי יַעֲקֹב וְאַל־תַּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעַךְ מִרְחֹק וְאַתָּה יִרְעָד מֵאַרְצֵי שָׂבִים וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁאֲנוּ וְאִין מִחֲרִיד:

Mas não temas, Jacob, Meu servo, nem te assombres, Israel; pois eis que te salvarei de longe, e à tua descendência da terra do seu cativoiro; e Jacob voltará a estar tranquilo e em paz, e ninguém o amedrontará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"י מו, כז.

97 אחכמה והיא רחוקה ממני

Shlomo considerou a sabedoria “distante de mim”: um ní-

vel de sabedoria que permanece além do alcance.

Ecclesiastes 7:23ז"כ:7:23

כָּל־זֶה נִסִּיתִי בְּחִכְמָה אֲמַרְתִּי אֲחַכְמָה וְהִיא רְחוֹקָה מִמֶּנִּי:

Tudo isso examinei com sabedoria; disse: «Adquirirei sabedoria», mas ela estava longe de mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז, כג.

98 רבות פי חקת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פי"ט, ג.

99 וע' ברבות פי חקת מזה

O Midrash sobre Chukas, citado pela nota da Kehot, discute as palavras de Shlomo de que a sabedoria estava distante dele.

Bamidbar Rabbah 19:3ג"י:19:3

100 סד"ה כי המצוה הזאת

A passagem explica que os mundos são trazidos à existência somente por um brilho do Nome de D'us, enquanto o próprio D'us não muda, e que Chochmá provém de “ayin”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל מה, ג. ובסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתעט.

101 בוח"ב (ויקהל דר"ז ע"א)

A nota remete ali à discussão da passagem do Zohar sobre o “lugar” oculto.

A NOTA DA KEHOT

ראה ספר החקירה עז, א. נזכר לעיל פי בחקותי מז, ב. נא, ג.

102 ברוך כבוד ה' ממקומו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל (ג, יג).

103 הנה מקום אתי

D'us diz a Moshe que há um “lugar Comigo”, o lugar não revelado, imediatamente antes da revelação dos Treze Atributos.

Exodus 33:21א"ג:33:21

וַיֹּאמֶר ה' הִנֵּה מְקוֹם אֵתִי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר:

E D'us disse: «Eis que há um lugar junto a Mim, e tu ficarás sobre a rocha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, כא.

104 Aqueles que estão em lugares distantes se lembrarão de D'us: o tema do distante que se aproxima.

Zechariah 10:9ט"ז:10:9

וְאַרְעֵם בְּעַמִּים וּבְמִדְבָּרוֹת יִזְכְּרוּנִי וְחַיּוֹ אֶת־בְּנֵיהֶם וְשָׁבוּ:

114 שאמר ונעשה רצונו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ספרי במדבר טו, ז. כח, ח.

115 D'us pesa montanhas e colinas numa balança; o texto remete à discussão desse versículo.

Isaiah 40:12: ישיעיהו מ' י"ב

מִי־יָמַד בְּשַׁעֲלוֹ מִים וְשָׁמַיִם בְּזֶרֶת תִּכּוֹן וְכָל בְּשָׁלַשׁ עֶפֶר הָאָרֶץ וְשָׁקָל בְּפָלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֵאזְנֵיָם:

Quem mediu as águas na concavidade de Sua mão, mediu os céus com o palmo, reuniu o pó da terra numa medida e pesou os montes numa balança e as colinas numa báscula?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 בשעה שישאל עונין אמן יהא . . הקב"ה מנענע בראשו

Quando Israel responde "Amen, yehei shmei rabba", D'us acena com a cabeça; isso é usado para "minha cabeça", o deleite interior.

Berakhot 3a:14: ברכות ג' א' י"ד

... חֲזִיד וְחִי רֹאשׁוֹ, לֹא שָׁעָה זֹו בְּלִבֵּד אוֹמֶרֶת כֶּךָ, אֶלָּא כָּל יוֹם וְיוֹם, שְׁלֹשׁ פְּעָמִים אוֹמֶרֶת כֶּךָ. וְלֹא זֹו בְּלִבֵּד אֶלָּא, בְּשָׁעָה שִׁישְׁרָאֵל נִכְנָסִין לְבֵתִי כְּנִסְיוֹת וּלְבֵתִי מְדַרְשׁוֹת וְעוֹנִין "יְהֵא שְׁמִיָּה הַגְּדוֹל מְבוֹרָה", הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנַעֵנֵעַ רֹאשׁוֹ, וְאוֹמֵר: אֲשֶׁרִי הַמֶּלֶךְ שֶׁמְקַלְסִין אוֹתוֹ בְּבֵיתוֹ כֶּךָ, מֵה לֹו לֶאֱב שֶׁהִגְלָה אֶת בְּנָיו, וְאוֹי לָהֶם לְפָנִים שְׁגָלוּ מַעַל שׁוֹלְחֵן אֲבִיהֶם.

Então ele me disse: «Meu filho, que som ouviste naquela ruína?». Respondi: «Ouvi uma Bat Kol gemendo como uma pomba e clamando: "Ai de Meus filhos, por cujas iniquidades destruí Minha casa, queimei Meu Templo e os exilei entre as nações!"». Ele me disse: «Pela tua vida e pela vida da tua cabeça: não é somente nesta hora que ela clama assim, mas três vezes ao dia proclama isso. Além disso, sempre que os filhos de Israel entram em suas sinagogas e casas de estudo e respondem: "Bendito seja Seu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ג, א.

117 ע"פ מאמר הזח"ג קרח (קע"ח ב')

A nota remete à explicação do Mittlerer Rebe sobre a mesma passagem do Zohar a respeito dos levitas e da necessidade do julgamento.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאוריהו ל"אדה"א צה, א. ואילך.

118 ועמ"ש ע"פ מאמר הזח"ג קרח (קע"ח ב')

O Zohar sobre Korach, citado pelo próprio texto, sobre a necessidade do julgamento para a perfeição do mundo.

Zohar, Korach 8:37-41: מ"א ח' ל"ז-מ"א ח' ל"ז

119 O serviço dos levitas, tema do Zohar sobre Korach a res-

peito da necessidade do julgamento.

Numbers 18:23: כ"ג י"ח במדבר י"ח כ"ג

וְעַבְד הַלֹוֹי הוּא אֶת־עֲבֹדֶת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עוֹנֵם חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחָלוּ נִחְלָה:

Somente os levitas farão o serviço da tenda da reunião, e levarão a sua iniquidade; será estatuto perpétuo por todas as vossas gerações, e não terão herança entre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 ועיין עוד מענין שמאלו תחת לראשי

O Tzemach Tzedek remete ali a este maamar e à sua lista de passagens do Zohar sobre "Sua mão esquerda está sob minha cabeça", e transcreve essas passagens integralmente.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך א ע' רלג מציינ: "ובד"ה ביום השמיני עצרת דרוש השני ושם נסמן מאמרי הזהר המדברים מזה". וראה שם ע' רלח-רמ שמביא מאמרי הזהר הנזכרים ומעתיק לשונם.

121 ישמח ישראל בעושי

Israel se alegra em seu Criador: a alegria aqui embaixo.

Psalms 149:2: תהילים קמ"ט ב' 2

יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעוֹשֵׁיו בְּנִי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָּם:

Alegre-se Israel em seu Criador; exultem os filhos de Sião em seu Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמט, ב.

122 כי פנו אלי עורף

"Voltaram para Mim a nuca e não o rosto": as "costas" da pessoa, atraídas por este mundo.

Jeremiah 2:27: ירמיהו ב' כ"ז

אֲמָרִים לַעֲזֹ אֲבִי אֶתָּה וְלֹאֲכֹן אֶת יִלְדָּתְנוּ כִּי־פָנוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וּבָעֵת יָעֲתֶם יֹאמְרוּ קוֹמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Os que dizem a um tronco: «Tu és meu pai», e a uma pedra: «Tu nos deste à luz», pois voltaram-Me as costas e não o rosto; mas, no tempo da sua aflição, dirão: «Levanta-Te e salvá-nos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיי ב, כז.

123 וירא ישראל את היד הגדולה

Israel viu "a grande mão" no Mar; aqui, a mão direita de D'us, a revelação da Luz Infinita.

Exodus 14:31: שמות ל"א י"ד

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוּ:

E Israel viu a grande obra que D'us fez contra os egípcios; e o povo temeu D'us, e creu em D'us e em Seu servo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יד, לא.

124

בד"ה בפי נסכים

O discurso ao qual o texto remete sobre “a grande mão”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי שלח מ, ד ואילך.

125

ידך בעורף אויבך

A bênção de Yaakov a Yehudah; o texto remete à discussão desse versículo.

בראשית מ"ט:8

יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף אחיך ישתחוו לך בני אחיך:
Judá, teus irmãos te louvarão; tua mão estará sobre a nuca dos teus inimigos; os filhos de teu pai se prostrarão diante de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

ואני נתתי לך שכם אחד

Yaakov dá a Yosef “um shechem”, interpretado como as costas (ombro) transformadas em unidade.

בראשית מ"ח:22

ואני נתתי לך שכם אחד עלי אחיך אשר לקחתי מיד האמרי בחרבי ובקשתי:

Além disso, dei-te uma porção acima de teus irmãos, que tomei das mãos do amorreu com minha espada e com meu arco.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מה, כב.

127

על שכם שניהם

Shem e Yefes carregam a roupa “sobre os ombros de ambos”.

בראשית ט:23

ויקח שם ויפת את השמלה וישעמו עלישכם שניהם וילכו אחרינת ויכסו את ערות אביהם ופניהם אחרינת וערות אביהם לא ראו:

Sem e Jafé tomaram um manto, puseram-no sobre os ombros e, caminhando de costas, cobriram a nudez de seu pai; seus rostos estavam voltados para trás, e não viram a nudez de seu pai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

לעבדו שכם אחד

Todos servirão a D'us “com um só ombro”, em unidade.

צפניה ג:9

כִּי־אֶזְכֹּר אֶת־עַמִּים שָׁפָה בְּרוּרָה לְקֹרֵא כָּל־שֵׁם ה' לְעַבְדּוֹ שָׁכֵם אֶחָד:

Pois então darei aos povos uma língua pura, para que todos invoquem o nome de D'us e o sirvam de comum acordo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

O início do discurso ao qual o texto remete, sobre o oitavo

dia em que Shlomo mandou o povo para casa.

I Kings 8:66

ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך וילכו לאהליהם שמחים וטובי לב על כל הטובה אשר עשה ה' לדוד עבדו ולישראל עמו:

No oitavo dia, despediu o povo, e eles abençoaram o rei e foram para suas tendas, alegres e de coração jubiloso por todo o bem que D'us fizera a David, Seu servo, e a Israel, Seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

במקום שבע"ת עומדים

Os baalei teshuvá estão onde os tzadikim completos não podem estar; o maamar relaciona isso ao “lugar” oculto.

Berakhot 34b:22-23

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבועלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: “שלום שלום לרחוק ולקרוב.” “לרחוק” ברישא, וחדר “לקרוב”. ורבי יוחנן אמר לך: מאי “רחוק” — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי “קרוב” — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב.

131

לפני ה' תטהרו

O versículo de Yom Kipur, interpretado como purificação acima do nível de Havayá.

Leviticus 16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטָהָר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:
Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא טז, ל.

132

בי"ג מדה"ר מיכה

Os Treze Atributos de Misericórdia em Michá, que culminam em “darás verdade a Yaakov... como juraste a nossos pais”.

Micah 7:18

A NOTA DA KEHOT

מיכה ז, יח.

133

בד"ה אני ה' אלקיכם

O discurso ao qual o texto remete sobre a atração de “Seu

grande Nome”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' שלח.

134 ישמח ה' במעשיו

D'us Se alegra em Suas obras: a alegria no Alto.

Psalms 104:31 ל"א:104

יהי כבוד ה' לעולם ישמח ה' במעשיו:

Que a glória de D'us dure para sempre; que D'us se alegre em Suas obras!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, לא.

135 Havayá é tua sombra sobre tua mão direita: uma luz circundante que repousa sobre o amor natural.

Psalms 121:5 ה'5:121

ה' שמרה ה' צלה עלייך מימך:

D'us é o teu guardião; D'us é a tua sombra à tua direita.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 A nota da Kehot remete a Micah 7:20 para estas palavras.

Micah 7:20 ויכ:7:20

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidade a Jacob, misericórdia a Abraão, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 Os anjos bendizem a glória de D'us “desde Seu lugar”, discutido no Zohar sobre Vayakhel.

Ezekiel 3:12 ויחזקאל ג:12

ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש גדול כרוח כבודי ממקומי:

Então um espírito me elevou, e ouvi atrás de mim o som de um grande estrondo: «Bendita seja a glória de D'us desde o Seu lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

138 גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

A conclusão talmúdica de que o estudo é grande porque conduz à ação, agora explicada: o estudo concede poder à ação.

Kiddushin 40b:8-9 ט"ח:ב:40b:8-9

וכבר היה רבי תרפון וזקנים מסובין בצלית בית נתנה בלוד. נשאלה שאלה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי תרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמישים ששים ואחת, ליוכלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

139 ואשים דברי בפך ובצל ידי כסיתך

D'us põe Suas palavras em nossa boca e nos cobre com a sombra de Sua mão; interpreta-se isso como a Torá pro-

ביום השמיני עצרת תהיה לכם

nunciada formando para a alma uma sombra semelhante à sucá.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

ואשים דברי בפך ובצל ידי כסיתך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי אתה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 כי לא על הלחם לבדו

O homem vive não só de pão, mas do que sai da boca de D'us; o pão é o conteúdo da Torá, e a “boca”, sua enunciação.

דברים ח:ג:8 Deuteronomy 8:3

ויענה וירעה ויאכלה את-המן אשר לא ידעת ולא ידעו אבותיה למען הודיעה כי לא עליהם לבדו יחיה האדם כי עלי-כל-מוצא פייה יחיה האדם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 וארשתך לי

O início do discurso ao qual o texto remete sobre esse tema.

הושע ב:כ"א Hosea 2:21

וארשתך לי לעולם וארשתך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

E desposar-te-ei comigo para sempre; sim, desposar-te-ei comigo em justiça e retidão, em bondade amorosa e compaixão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 ובזח"א (בראשית דף ד' ע"ב) ע"פ ואשים דברי בפך

A passagem do Zohar, citada pelo próprio texto, sobre “Pus Minhas palavras em tua boca”.

ספר הזהר, הקדמה י"ב-י"א:ס"ד:10:56-11:64 Zohar, Introduction NO PRINCÍPIO. Rabi Shimon iniciou sua exposição com o versículo: «E pus Minhas palavras em tua boca» (Is. 51:16). Disse: «Quão grande é o dever do homem de estudar a Torá de dia e de noite! Pois o Santo, bendito seja Ele, dá ouvidos à voz daqueles que se dedicam à Torá, e cada nova descoberta que fazem na Torá cria um novo céu.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

143 ואהיה שעשועים יום יום

A Torá fala de ser o deleite de D'us “dia após dia”, expressão interpretada como a Torá Escrita e a Torá Oral.

משלי ח:ל"ו Proverbs 8:30

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 ושעשועי את בני האדם

Os deleites da Torá estão com as pessoas: o deleite de D'us atraído para baixo por meio do estudo.

Proverbs 8:31א"ל: משלי ח

משחקת בתבל ארצו ושעשעי את בני אדם:

Brincando na Sua terra habitável, e minhas delícias estão com os filhos dos homens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 Quem se ocupa da Torá promove a paz na assembleia do alto e na de baixo, como prova Isaías 27:5.

Sanhedrin 99b:10י"ב: סנהדרין צ"ט ב

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במקוץ יעשה שלום לי שלום יעשה לי".

Rabi Alexandri disse: Todos os que se dedicam à Torá por ela mesma fazem a paz na morada de cima e na morada de baixo, como está escrito: «Se eles se apegassem à Minha fortaleza, fariam paz para Mim, fariam paz para Mim» (Yeshayahu 27:5).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

146 או יחזיק במעווי יעשה שלום לי שלום יעשה לי

A "paz" repetida, os dois tipos de paz provocados pelo estudo da Torá.

Isaiah 27:5ה"ז: ישעיהו כ"ז

או יחזק במעווי יעשה שלום לי שלום יעשה לי:

Ou então que se apegue à Minha força, para fazer paz Comigo; sim, que faça paz Comigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 בשם מדרש רבה נשא פי"ג

O Midrash sobre Naso, citado anteriormente, a respeito dos dois tipos de paz no alto e embaixo.

Bamidbar Rabbah 13ג"י: במדבר רבה י"ג

148 זאת חקת התורה

O início do discurso a que o texto se refere, no qual chukat é interpretado como chakiká, gravação.

Numbers 19:2ב"ב: במדבר י"ט

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין בה מום אשר לא עלה עליה על:

Este é o estatuto da lei que D'us ordenou, dizendo: Fala aos filhos de Israel, para que te tragam uma vaca vermelha, sem defeito, sem mancha e sobre a qual nunca tenha sido posto jugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני

As palavras de Shlomo sobre uma sabedoria que lhe permaneceu distante, a sabedoria oculta acima da Torá Escrita.

Ecclesiastes 7:23ג"ז: קהלת ז'

כל־זה נסיתי בחכמה אמרתי אֲחַכְמָה והיא רחוקה ממני:

Tudo isso examinei com sabedoria; disse: «Adquirirei sabedoria», mas ela estava longe de mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

150 ואהיה שעשועים

A Torá como o deleite próprio de D'us, o nível "distante".

Proverbs 8:30ל"ח: משלי ח

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל־עת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 ושעשועי את בני אדם

O deleite atraído para baixo às pessoas, o nível "próximo".

Proverbs 8:31א"ל: משלי ח

משחקת בתבל ארצו ושעשעי את בני אדם:

Brincando na Sua terra habitável, e minhas delícias estão com os filhos dos homens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

152 בנמרא ספ"ק דקדושין

O Tzemach Tzedek discute ali extensamente a controversia talmúdica sobre se o estudo ou a ação é superior.

A NOTA DA KEHOT

מ, ב. בארוכה באוה"ת פי ואתחנן עי רמא ואילך.

153 בנמרא ספ"ק דקדושין איכא מ"ד מעשה גדול

A discussão talmúdica sobre se o estudo ou a ação é superior, que termina com a decisão de que o estudo é superior porque conduz à ação.

Kiddushin 40b:3ג"ב: קידושין מ' ב

רבי שמעון בן יוחי אומר: אפילו צדיק גמור כל ימיו ומרד באהרונה – איבד את הראשונות, שנאמר: "צדקת הצדיק לא תצילנו ביום פשעו". ואפילו רשע גמור כל ימיו ועשה תשובה באהרונה – אין מפקירים לו שוב רשעו, שנאמר: "ורשעת הרשע לא יקשל בה ביום שובו מרשעו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

154 התורה עיקרה מתנה מלמעלה

O Midrash, citado na nota de Kehot, sobre a Torá como presente do alto.

Shemot Rabbah 41:6ו"א: שמות רבה מ"א

... רבון העולם! יש לי מי יום ואיני יודע דבר. מה עשה הקב"ה? משהשלים מי יום, נתן לו הקב"ה את התורה מתנה, שנאמר: ויתן אל

משה. וכי כל התורה למד משה? כתיב בתורה (איוב יא): ארוכה מארץ מדה ורחבה מני ים, ולא רבעים יום למדה משה? אלא כללים למדהו הקב"ה למשה. הוי, ככלותו לדבר אתו. שני לוחות העדות מהו שני לוחות? כנגד שמים וארץ, כנגד חתן וכלה, כנגד שני שושביניו, כנגד העולם הזה והעוה"ב. שני לוחות העדות אמר רבי חנינא: לחת כתיב, לא זו גדולה מזו. לוחות אבן ולמה של אבן? ...

Outra explicação de «Ele deu a Moisés». Rabi Abahu disse: Durante os quarenta dias em que Moisés esteve no alto, estudava a Torá e a esquecia. Disse-Lhe: «Soberano do universo, tenho quarenta dias e não sei nada». O que fez o Santo, bendito seja? Ao completar os quarenta dias, o Santo, bendito seja, deu-lhe a Torá como presente [matana], como está dito: «Ele deu [vayiten] a Moisés». Acaso Moisés aprendeu toda a Torá? Está escrito acerca da Torá: «Sua medida é mais longa que a terra e mais larga que ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ראה שמו"ר פמ"א, ו. רש"י שמות לא, יא. ועוד. אוה"פ"ת ראה ע' תשסא.

155 מעיין בוח"ב (תרומה קכ"ח א')

O Zohar sobre Terumah, citado pelo próprio texto, que contrapõe o presente gratuito da Torá ao "pagamento integral" das mitsvot.

Sofar Zohar, Terumah 5:30-6:38 ל"ה-ל"ו: ל"ה-ל"ו

156 לכו שברו... וחלבו

Adquirir "sem dinheiro e sem preço": a Torá como presente.

ישעיהו נ"ה:א' Isaiah 55:1

הוי כל-צמא לכו למים ואשר אינלו קספו לכו שברו ואכלו ולכו שברו בלוא-קספו ובלוא מחיר יין וחקלב:

Ó, todos vós que tendes sede, vinde às águas, e vós que não tendes dinheiro; vinde, comprei e comei; sim, comprei vinho e leite sem dinheiro e sem preço.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נה, א.

157 עקימת שפתי הוה מעשה

O princípio talmúdico de que o movimento dos lábios é considerado ação, de modo que a fala no estudo é uma espécie de feito.

Bava Metzia 90b:13-14 י"ג-י"ד

איתמר: חסמה בקול והנהיגה בקול? רבי יוחנן אמר: חייב, ריש לקיש אמר: פטור. רבי יוחנן אמר: חייב, עקימת פיו הויא מעשה. ריש לקיש אמר: פטור, קלא לא הוי מעשה. איתביה רבי יוחנן לריש לקיש:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 65a:10-12 י"ב-י"א

מגדר, מאי מעשה איכא? עקימת שפתי הוי מעשה. פעל אוב, מאי מעשה איכא? הקשת זרועותיו הוי מעשה. ואפילו לרבנן? והתנאי: אינו חייב אלא על דבר שיש בו מעשה, כגון זיבות, קישור, וניסוך, והשתחוואה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"מ ז, ב. סנהדרין סה, א. ע"ל האוינו (עד, ג). וש"נ. [כ].

158 ביום השמיני עצרת תהיה לכם

O versículo da festividade, agora explicado: o oitavo nível, Biná, e a reunião da luz no interior.

Numbers 29:35 ל"ה:ט

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

No oitavo dia tereis uma assembleia solene; não fareis trabalho algum de servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 מבין דבר מתוך דבר

A definição talmúdica de navon, aquele que compreende uma coisa a partir de outra: a faculdade de Biná.

Chagigah 14a:12 ב"א: י"ד

י"ועץ — שיודע לעבר שנים ולקבוע חדשים. "וחכם" — זה תלמיד המחקרים את רבותיו. "חרישים" — בשעה שפותח בדברי תורה הכל נעשין כחרישין. "ונבון" — זה המבין דבר מתוך דבר. "לחש" — זה שראוי למסור לו דברי תורה שניתנה בלחש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יד, א. וש"נ.

160 בינה ליבא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי).

161 בינה ליבא

De Patach Eliyahu: "Biná é o coração", ligando o entendimento à alegria do coração.

Tikkunei Zohar 17a:17-19 ט"ז-ט"ט

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקוי דאילנא בדרועוי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמא דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

162 וישמח ישראל בעושי

A alegria de Israel em seu Criador, a outra alegria.

Psalms 149:2 ב"ט:מ"ט

ישמח ישראל בעושי בני-ציון וגילו במלכם:

Alegre-se Israel em seu Criador; exultem os filhos de Sião em seu Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163 ועיין מענין ביום השמיני עצרת

A maior parte das passagens do Midrash e do Zohar enumeradas aqui é transcrita integralmente ali.

A NOTA DA KEHOT

רוב המ"מ נעתקו באוה"פ כאן ע' איתשע ואילך.

164

תן חלק לשבעה וגם לשמונה

“Dá uma porção a sete e também a oito”, que o Midrash sobre Kohelet aplica a Shemini Atzeret.

Ecclesiastes 11:2:י"א:ב"ד קהלת

תִּן-חֶלֶק לְשִׁבְעָה וְגַם לְשִׁמוֹנָה כִּי לֹא תֵדַע מִהֲיִהְיֶה רָעָה עַל-הָאָרֶץ:

Reparte uma porção entre sete, e até entre oito; pois não sabes que mal haverá sobre a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

ביום טובה היה בטוב

“No dia da prosperidade, sê próspero”, também explicado pelo Midrash nesse contexto.

Ecclesiastes 7:14:ז' קהלת

בְּיוֹם טוֹבָה הִנֵּה כָטוּב וּבְיוֹם רָעָה רָאָה גַּם אֶת-יְהוָה לְעִמְתּוֹ עָשָׂה הָאֱלֹקִים עַל-דִּבְרֵת שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

No dia da prosperidade, alegre-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

O Midrash sobre Shir HaShirim explica esse versículo em relação às festividades e a Shemini Atzeret.

Song of Songs 7:2:ז' שיר השירים

מִהֲיָפוּ פַעַמָּה בְּנָעָלִים בַּת-נָדִיב חֲמוּקֵי יֶרֶכָה כְּמוֹ חֲלָאִים מְעֻשָׂה יָדֶי אֶמֶן:

Quão belos são os teus passos em sandálias, filha de príncipe! As curvas das tuas coxas são como elos de uma corrente, obra das mãos de um hábil artífice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

ובפרשת נשא פרשה יו"ד

O Midrash sobre Naso, citado pelo texto, que trata das palavras de Manoach: “Rogamos que fiques conosco”, relacionadas a atzeret.

Bamidbar Rabbah 10" במדבר רבה

168

נעצרה נא אותך

Manoach pede ao anjo que fique: a raiz de atzeret, deter e reunir.

Judges 13:15:י"ג:ט"ו שופטים

וַיֹּאמֶר מְנוּחַ אֶל-מַלְאָךְ ה' נַעֲצְרָה-נָא אוֹתְךָ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עֹזִים:

E Manoá disse ao anjo de D'us: «Peço-te que nos permitas reter-te, para que preparemos para ti um cabrito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169

למנצח על השמינית

“Ao regente, sobre a Sheminit”: o início do discurso a que o texto se refere, sobre o oitavo.

Psalms 6:1:א' תהילים

לְמַנְצַח בְּנִגִּינוֹת עַל-הַשְּׁמִינִית מְזוּמֹר לְדָוִד:

Ao regente; com instrumentos de cordas; sobre a Sheminite. Salmo de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

שבעתים כאור שבעת הימים

A luz futura, sete vezes maior, como a luz dos sete dias.

Isaiah 30:26:י"ז:כ"ו ישעיהו

וְהָיָה אֹרֶה-לְבָנָה כְּאֹרֶ הַחֶמֶס וְאֹרֶ הַחֶמֶס יִהְיֶה שִׁבְעָתִים כְּאֹרֶ שִׁבְעַת הַיָּמִים בְּיוֹם חֶבֶשׁ ה' אֶת-שֹׁכֵר עֲמוֹ וּמִחִץ מִכְתּוֹ יִרְפֶּא:

E a luz da lua será como a luz do sol, e a luz do sol será sete vezes maior, como a luz dos sete dias, no dia em que D'us enfaixar a ferida do Seu povo e curar o golpe da sua chaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171

ועיינ בוהר ח"ג בלק (קפ"ה ב')

O Zohar sobre Balak, citado pelo próprio texto, com o comentário do Ramaz.

Zohar, Balak 4:24-6:33:ו'ל"ג:ד' בלק, ספר הזהר,

172

נח"ר לפני שאמרתי ונעשה רצוני

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ספרי במדבר כח, ח. וראה ג"כ טו, ז.

173

A nota da Kehot remete a Zohar, Balak 2:15-4:24 para estas palavras.

Zohar, Balak 2:15-4:24:ד'כ"ד:ד' בלק ב'ט"ו-ד'כ"ד ספר הזהר,

174

ישמח ה' במעשיו

A alegria de D'us em Suas obras, uma das duas alegrias que se encontram em Shemini Atzeret.

Psalms 104:31:א'ל"א תהילים קי"ד

יְהִי כְבוֹד ה' לְעוֹלָם יִשְׂמַח ה' בְּמַעֲשָׁיו:

Que a glória de D'us dure para sempre; que D'us se alegre em Suas obras!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

175

תתן אמת ליעקב

O versículo central do maamar, aqui resumido.

Micah 7:20:ז'כ"ז מיכה

תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּלוֹ מִיָּמַי קָדָם:

Mostrarás fidelidade a Jacob, misericórdia a Abraão, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176

כי אל דעות ה'

Os dois “conhecimentos”, de baixo e do alto.

I Samuel 2:3:ג'ב' שמואל א

אֶל-תִּרְבוּ תְדַבְּרוּ גְבוּהָ גְבוּהָ יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת הָיִינוּ:

Não multipliqueis palavras arrogantes; não saia a altivez da vossa boca, pois D'us é um D'us de conhecimento, e por Ele são pesadas as ações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177 ברבות וישלח פ' פ"א

O Tzemach Tzedek cita ali o Midrash: emet é alef no início, mem no meio e tav no fim do alfabeto, pois “Eu sou o primeiro e Eu sou o último”.

A NOTA DA KEHOT

”מהו אמת אמר ריש לקיש אלף ראשון [ברבות שלפנינו בראשון] של אותיות מ”ם באמצע תיו בסוף על שם אני ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלקים” — אוה”ת ויחי שפט, א. וכ”ה גם באוה”ת כאן ע’ א’תשצו.

178 בהעלותך את הנרות

O início do discurso a que o texto se refere sobre os níveis de Avraham e Aharon.

Numbers 8:2 ב:ח:2 במדבר

דִּבֶּר אֱלֹהֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מִוֶּל פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ יִאֲרִי שְׁבַעַת הַנֵּרוֹת:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 ואמת ה' לעולם

A verdade de D'us revelada “le'olam”, no mundo.

Psalms 117:2 תהילים קי”ז:2

כִּי־גָבַר עָלֵינוּ חֲסִדוֹ וְאַמֶּת־Havayah לְעוֹלָם הִלְלוּ־קָה:

Pois grande é a sua misericórdia para conosco, e a verdade de D'us permanece para sempre. Aleluia!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180 אני ה' אלקיכם

O versículo final da seção de tsitsit, início do discurso a que o texto se refere.

Numbers 15:41 ט”ו:41 במדבר

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים: אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito para ser teu D'us: Eu sou D'us, teu D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

181 אשר נשבעת לאבותינו

O juramento aos patriarcas, que o maamar explica como um compromisso acima da razão.

Micah 7:20 כ”ז:20 מיכה

תִּתֵּן אֶמֶת לַיַּעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּנוּ מִיָּמֵי קֶדֶם:

Mostrarás fidelidade a Jacob, misericórdia a Abraão, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 וע' רבות אמור פכ"ט

O Midrash que chama Tishrei de mês do juramento de D'us.

Vayikra Rabbah 29 כ”ט רבה ויקרא

183 זח”ג פ' אחרי ס”ו ב'

O Zohar sobre Acharei, novamente citado a respeito do juramento.

Zohar, Achrei Mot 29:182-31:193 כ”ט:קפ”ב-כ”ט:קפ”ג מות אחרי, ספר הזהר, ל”א:קצ”ג

184 נשא ק”ל ע”א

O Zohar sobre Naso, citado sobre “Por Mim mesmo jurei”.

Zohar, Nasso 19:188-23:197 כ”ג:קצ”ז-כ”ג:קצ”ח נשא, ספר הזהר, ל”א:קצ”ג

PARÁGRAFO 19

185 שלום שלום לרחוק ולקרוב

Os dois tipos de paz: para o distante e para o próximo.

Isaiah 57:19 י”ט:57 ישעיהו

בּוֹרָא נִיב שְׁפָתַיִם שְׁלֹמֶם שְׁלֹמֶם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר Havayah וּרְפָאתֵינוּ:

Paz, paz ao que está longe e ao que está perto, diz D'us, que cria o fruto dos lábios; e Eu o curarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186 יעשה שלום לי שלום יעשה לי

A paz repetida, aqui associada às duas uniões do Nome.

Isaiah 27:5 ה”5:27 ישעיהו

אִו יִחְזַק בְּמַעֲוֵי יַעֲשֶׂה שְׁלֹמֶם לִי שְׁלֹמֶם יַעֲשֶׂה־לִּי:

Ou então que se apegue à Minha força, para fazer paz Comigo; sim, que faça paz Comigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187 אלה פקודי המשכן

O início do discurso ao qual o texto remete sobre as duas uniões.

Exodus 38:21 כ”א:38 שמות

אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכֹּן הָעֵדֻת אֲשֶׁר פָּקַד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבַדְתָּ הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן:

Estas são as contas do Tabernáculo, o Tabernáculo do testemunho, conforme foram apresentadas por ordem de Moisés, por meio do serviço dos levitas, pela mão de Itamar, filho de Aarão, o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188 והיה מספר בניי

O início de outro discurso ao qual o texto remete sobre este tema.

Hosea 2:1 א”2:2 הושע

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקְוֶם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי־אֵל־חַי:

E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada; e, em lugar do que lhes foi dito: «Vós não sois Meu povo», lhes será dito: «Vós sois filhos do D'us vivo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189 שמאלו תחת לראשי

A mão esquerda sob a cabeça: os dias entre Rosh Hashaná e Yom Kipur.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב'ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

190 המתנשא מימות עולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

191 וישמח ישראל בעושו

A alegria de Israel em seu Criador.

Psalms 149:2 תהילים קמ"ט ב'2

ישמח ישראל בעשיו בני ציון וגילו במלכם:

Alegre-se Israel em seu Criador; exultem os filhos de Sião em seu Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם

O juramento aos antepassados desde os dias antigos, atraído em Sucot.

Micah 7:20 מיכה ז'כ"0

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidade a Jacob, misericórdia a Abraão, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193 הוי"ה צלך

D'us é tua sombra: a luz envolvente de Sucot.

Psalms 121:5 תהילים קכ"א ה'5

הי שמך ה' צלך על-ידי ימינה:

D'us é o teu guardião; D'us é a tua sombra à tua direita.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194 ואשים דברי בפך ובצל ידי כסיתיך

A Torá na boca forma uma sombra, a contraparte diária da sucá.

Isaiah 51:16 ישעיהו נ"א ט"ז

ואשים דברי בפך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי אתה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195 חצבה עמודי שבעה

A sabedoria talhou sete colunas, que o Midrash interpreta como os sete livros da Torá.

Proverbs 9:1 משלי ט'1

חכמות בנתה ביתה חצבה עמודיה שבעה:

A sabedoria edificou a sua casa, talhou as suas sete colunas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ט, א.

196 ברבות ר"פ שמיני

A nota remete a esse lugar para a interpretação midráshica das sete colunas como "sete livros da Torá".

A NOTA DA KEHOT

"אלו שבעה ס"ת" — ראה אוה"ת בראשית כרך ד תרפג, א.

197 כמ"ש ברכות ר"פ שמיני

O Midrash no início de Shemini, que interpreta as sete colunas como os sete livros da Torá.

Vayikra Rabbah 11א ויקרא רבה י"א

198 גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

O estudo é grande porque conduz à ação: a pergunta inicial do maamar, respondida agora.

Kiddushin 40b:8-9 קידושין מ' ב:ח-ט"9

ובכר הנה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתנה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תניא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמיטים וששים וחתת, ליובלות ומאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

199 שעשועים יום יום

A Torá como deleite de D'us dia após dia.

Proverbs 8:30 משלי ח'ל:30

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200 דרשו ה' בהמצאו

"Buscai D'us quando Ele pode ser encontrado; chamai-O quando está próximo", interpretado pelos Sábios como referência aos Dez Dias de Teshuvá.

Isaiah 55:6 ישעיהו נ"ה ו'6

דרשו ה' בהמצאו קראוהו בהיותו קרוב:

Buscai D'us enquanto pode ser achado, invocai-O enquanto está perto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נה, ו.

201

ישמח ה' במעשיו

A alegria de D'us em Suas obras.

Psalms 104:31א"ל: תהילים קי"ד

יְהִי כְבוֹד ה' לְעוֹלָם יִשְׁמַח ה' בְּמַעֲשָׁיו:

Que a glória de D'us dure para sempre; que D'us se alegre em Suas obras!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

202

וישמח ישראל בעושי

A alegria de Israel em seu Criador.

Psalms 149:2ב"ש: תהילים קמ"ט

יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשֵׂיו בְּנִי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָּם:

Alegre-se Israel em seu Criador; exultem os filhos de Sião em seu Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203

ושעשועי את בני אדם

Os deleites da Torá compartilhados com as pessoas.

Proverbs 8:31א"ל: משלי ח'

מִשְׁחָקָת בְּתֵבֶל אֶרְצוֹ וְשַׁעֲשְׁעִי אֶת־בְּנֵי אָדָם:

Brincando na Sua terra habitável, e minhas delícias estão com os filhos dos homens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204

יקוו המים אל מקום אחד

As águas reunidas em um só lugar: imagem da luz envolvente recolhida para dentro.

Genesis 1:9א"ש: בראשית א'

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יִקְווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתִרְאָה הַיַּבֶּשָׁה וַיִּהְיֶיכָן:

E D'us disse: «Juntem-se as águas debaixo dos céus num só lugar, e apareça a terra seca.» E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ט.

205

מקוה ישראל ה'

D'us é a mikveh de Israel, sua esperança e reunião.

Jeremiah 17:13י"ג: ירמיהו

מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל הַבַּיִת הַזֶּה יִבְנוּ וְסוּרֵי בְּאֵרָא יִכְתְּבוּ כִּי עֲזָבוּ

מִקְוֵה מַיִם־חַיִּים אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה:

Tu, esperança de Israel, D'us! Todos os que te abandonam serão envergonhados; os que se afastam de ti serão escritos na terra, porque abandonaram D'us, a fonte das águas vivas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיה יז, יג.

206

(ע' זח" בראשית י"ח א')

A passagem do Zohar, citada pelo próprio texto, sobre a

reunião das águas.

Zohar, Bereshit 6:60-7:70ע"ז: בראשית ו'ס"ז-ו'ס"ז: ע"ז

207

אומרים בשמע"צ מוריד הגשם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

טושיע או"ח רסק"ד. ועוד.

208

אומרים בשמע"צ מוריד הגשם

A regra de que a menção da chuva na Amidá começa em Shemini Atzeres.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 114:1-2אורח חיים

ק"ד:א-ב'

דין הזכרת הרוח וגשם וטל. ובו ט סעיפים: מתחילין לומר בברכה שנייה משיב הרוח ומוריד הגשם בתפלת מוסף של י"ט האחרון של חג ואין פוסקין עד תפלת מוסף של י"ט הראשון של פסח: אסור להזכיר הגשם עד שיכריז ש"ץ (וי"א שקודם שמתחילין מוסף מכריז השמש משיב הרוח וכי' כדי שהצבור יזכירו בתפלתן וכן נוהגין) (מרדכי רפ"ק דתענית) הלכך אף אם הוא חולה או אנוס לא יקדים תפלתו לתפלת הצבור לפי שאסור להזכיר עד שיאמר ש"ץ אבל אם יודע שהכריז ש"ץ אע"פ שהוא לא שמע מוכיר ומטעם זה הבא לב"ה והציבור ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

209

ואמת ה' לעולם

A verdade de D'us revelada dentro do mundo, o nível do oitavo dia.

Psalms 117:2ב"ש: תהילים קי"ז

כִּי־גָבַר עָלֵינוּ חֶסֶדוֹ וְאַמֶּת־הַבַּיִת הַזֶּה:

Pois grande é a sua misericórdia para conosco, e a verdade de D'us permanece para sempre. Aleluia!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיז, ב.

210

דישמח ה' במעשיו

A alegria de D'us em Suas obras.

Psalms 104:31א"ל: תהילים קי"ד

יְהִי כְבוֹד ה' לְעוֹלָם יִשְׁמַח ה' בְּמַעֲשָׁיו:

Que a glória de D'us dure para sempre; que D'us se alegre em Suas obras!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/shemini-atzeres/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak